

Der ander Grundt der Artzney/  
welcher ist *ASTRONOMIA*<sup>a</sup>

So nuhn der Mensch in seiner zusammen setzung soll gantz fürgenommen werden durch einen jeglichen Artzt: So wisset jetzt in dem andern Grund der Astronomiey/<sup>b</sup> das dann der Ober theil der Philosophey ist/<sup>c</sup> durch den der Mensch gantz erkennt wirt/ wie jhr *Corpora* sollen verstanden vnd erkannt werden/ durch die obern Sphær/ also<sup>d</sup> in der vndern *Microcosmi*, wie ein Firmament/ ein Gestirn/ ein natur/ vnd ein wesen da sey vnder getheilte gestalt vnd form.<sup>c</sup> Nun ist die Astronomiey hie der ander Grund/ vnd begreiff zwey theil des Menschen/ sein Luft vnd sein Fewr: Zugleicherweiß wie die Philosophey begriffen hatt auch zwen theil/ die Erden vnd das Wasser. Nun wie gesagt ist in der Philosophey/ wil ich auch das hie in sonderheit gehalten werd in der Astronomiey/ also/ das im Menschen der Himmel sey vnd der | 42 | Luft/ wie ausserhalb: also wol ein *Melissa* im Leib/ also wol als auff Erden: Also auch als wol *linea lactea* im Himmel/ als auch in vns: Also beyde *poli*, also wol auch in

<sup>a</sup> Как и предыдущий раздел, этот раздел подобен по размеру и содержанию *alterius*. Кроме того, небольшие расхождения указывают на незначительный сдвиг в выраженности приоритета: *alterius* ссылается на изначальную Аристотелевскую концепцию “Aether (Эфира)” (Н 2:130; S 8:168; ср. LMA “Äther”) и отсылает к “Montagnanischen Consiliis” (Н 2:136; S 8:175), *Consilia Medica* Бартоломео Монтаньяна (Barthelmes Montagnana), известного Падуанского профессора медицины, который умер в 1460 г. (Zedler).

<sup>b</sup> Как предмет неотъемлемой части медицины, **астрономия** предвосхищена “ens astrale” в *Volumen Paramirum. De Modo Pharmacandi* (S 4:437ff.) отождествляет понимание небес с тем из Микрокосма (“aus der astronomei muß der arzt die anatomei nemen” — 453). *Von Ursprung und Herkommen der Franzosen* утверждает, “der astronomus mag nicht die astronomei beschreiben, er sei an ein arzet, noch ... der philosophus philosophiam ... er sei dan ein arzet” (S 7:284). В *Von den hinfallenden Siechtagen der Mutter [Hysterie]* S 8:319ff.), астрономия представлена, описывающая судьбу, как записано в звёздах (340). Но в *Zwei Bücher von der Pestilenz* (S 8:371ff.), влияние небес сдвигается к магии и образу (imagination) (379); а в поздней *Astronomia Magna*, звёздная область полностью поглощается магией и теологией.

<sup>c</sup> Термин “**Ober theil der Philosophey**” относится к тому факту, что во внешней природе небеса выше земной элементарной сферы, имеющей центральное значение в его философии. И “философия”, и, что касается явного “внутреннего”, нефеноменальная реальность, они касаются взаимопроницающим феноменальным сферам.

<sup>d</sup> Sudhoff (91) пропущена “/” без введения запятой: “sphaer also.”

<sup>e</sup> Sudhoff (91) здесь вводит новый абзац.

**Второе Основание Медицины,  
Которое есть АСТРОНОМИЯ<sup>1</sup>**

Теперь, когда было продемонстрировано, что человека в своём составе надлежит рассматривать полностью каждым врачом, позвольте нам рассмотреть второе основание, то, которое астрономия, которая является высшей частью философии<sup>2</sup>, посредством которой человек всецело познаваем; [ибо таким образом] *corpora* может быть полностью изучена в отношении верхней сферы, а также в нижней сферы *microcosmus* и [мы можем знать], что существует один общий небесный свод, звёздная сфера, природа или бытие, [хотя] в двойном образе и форме. Астрономия является вторым основанием и охватывает два аспекта человека: его воздух и его огонь, равно как и философия охватывает два, землю и воду. Как я уже говорил касательно философии, я намерен действовать таким же образом в отношении астрономии; этим я подразумеваю, что небеса находятся в человеке, как и | 42 | воздух, точно так же они вне человека: [имеется] *melissa* в теле, а также и на земле; *linea lactea* в небесах, а также и в нас. Два *poli* [находятся в земле], а также и в нас.

<sup>1</sup> Впрочем, своеобразное включение **астрономии** П. в медицину обращено к традиции. В Средние Века, согласно Сирейзи, “Небесные тела, как повсеместно полагали, влияли на человека так же как все другие подлунные тела: хороший врач, как предполагалось, брал звёздные влияния — на пациента в момент зачатия и в кризисные периоды жизни, и здоровья или болезни на лечение и части тела — во внимание”. Сирейзи добавляет: “Астрология, вероятно, играла большую роль в медицинском образовании и идеях от четырнадцатого до шестнадцатого века, чем в тринадцатом веке” (Siraisi 67, 189). Распространённый в начале шестнадцатого столетия симбиоз астрологии-астрономии с медициной и составлением гороскопов врачами обобщён Графтоном (Grafton) (10ff.).

<sup>2</sup> “**Высшая часть философии**” не подразумевает вид иерархии дисциплин, встречающейся в приблизительно совпадающей во времени *De Occulta Philosophia* Агриппы фон Неттесгеймского (1531 г., 1533 г.), в которой небесный мир, охватывающий астрономию/астрологию, является “высшим”, с точки зрения оценивающей пространственной метафоры, в математическом обучении, предполагаемом для его освоения, и в близости его объектов к интеллектуальному или божественному мирам (ср. “Агриппа,” DGWE). Для П. математика не является необходимым условием для изучения медицинской астрономии. Силы *astra* являются вездесущими в этом мире и доступны в травах. П. ближе к Лютеру в представлении теологии, как необусловленной особым изучением, Бог, как неиерархически достижимый.

vns: Als wol *Zodiacus*<sup>a</sup> vnd ander/ also wol auch dergleichen im Menschen/ Nichts vnd nichts weniger. Dann gleiche zahl im Firmament des Himmels gegen dem im Leib/ Also auch ein gleiche zahl mit dem Lufft. Nun ist solchs von nöten/ dieweil der Mensch solchs in jme auch hat/ denselbigem theil zu erkennen/ vnd in nichten darinnen gebrechen zuhaben. Euch *humorales* Artzt möchte wol wunderen/ wie die *Galaxa*<sup>b</sup> durch den bauch gienge/ auch wo der vnder vnnd ober *polus* stünden/ auch wo die Planeten/ wo der *Zodiacus* durchgiengen: vnd euch wundert gleich so wol als euch gewundert hat/ wie *Melissa* im bauch wachse/ vnd wie *ferrum* im leib zu rost werd: Nichts weniger/ als gelert jhr seid/ so muß euch billich etwas verwundern: Dann wen verwundert mehr als die Narren vnd vnweisen? Erstlich soll der Artzt wissen/ daß er den Menschen in dem andern halben theil was *Astronomicam Philosophiam* betrifft/ verstande/ vnd daß er den Menschen da herein bring/ vnd den Himmel in jhn/ sonst wirdt er kein Artzt sein des Menschen. Dann der Himmel in seiner Sphær/ halt innen den halben leib/ auch die halbe zahl der kranckheiten: Wer will ein Artzt sein dem die kranckheiten dises halben theils nit zustünden?

Also ist weitter mein fürnemen fürzufahren/ daß der Mensch sein Vatter habe im Himmel/ vnd auch im Lufft/ vnnd ist ein Kind das auß dem Lufft vnd auß dem Firmament gemacht ist vnd geboren. Nuhn wirt das merist hierinn sein/ daß ich das reime/ daß jhrs glauben. Nun aber ob nit gar diß hie beschlossen wirt/ ist von nöhten: dann es trifft den grundt der Artzney nicht an/ so weit ich jhn hie führe. Hie zeig ich an

<sup>a</sup> Что касается поучительного контекста, используемого П. термина **zodiacus** (и терминов “**linea lacta**”, “**horoscopu(s)**”, “**olympus**”, “**virtutes coelestes**”, “**ascendente(s)**”, “**impression**”, “**influenz**” и “**etherische leufe**”), см. его обсуждение “**cura**” для “**Wassersucht**” (водянки (**dropsy**)) (S 1:18ff.). Звёздная сфера переопределена в контексте с операциями медицинской алхимии, избегающая гуморальную медицину и математическую астрономию в пользу оперативного использования астральных сил. Это предполагает гармонирующее присутствие “первых трёх”. Что касается воспринимаемой совместимости астрологического подхода П. с Христовцентричным пониманием психического расстройства или дебильности (**debility**), см. “**Liber de Lunaticis**” в *Philosophia Magna*: “also das wir sollen wissen am ersten den unsinnigen und in erkennen, in welchen planeten, zodiaco etc. <er> gefallen sei und nach dem selbigen die heilung anfahen”. Лечение тогда осуществляется в соответствии с изречениями Иисуса (S 14:67ff.).

<sup>b</sup> Обсуждая “**materia oculorum**”, П. говорит, что “**sulphur im element <feur> den galaxam macht**” (S 3:472).

*Zodiacus* и другое, кроме того, также внутри человека. Абсолютно ничего ни меньше. Сверх того, количество в небесном своде соответствует тому в теле. Потому также общее количество применительно к воздуху. Этому надлежит быть верным, так как человек имеет это в себе для распознавания каждого компонента, и поэтому не может иметь никакого недостатка в таких вещах<sup>1</sup>. Вы, *гуморальные* врачи, будете, несомненно, задаваться вопросом каким образом *Galaxa*<sup>2</sup> проходит через желудок и где нижний или верхний *polus* расположен, где планеты и какой путь *zodiacus* проходит. Вы будете задаваться вопросом [об этом], точно так же, как задавались вопросом, как получается, что *melissa* растёт в животе, и как *ferrum* в теле превращается в ржавчину. Великоучёные, как вы, вы будете упорствовать в недоумении; ибо, кто может быть более изумлён, чем глупцы и неблагоприятные? [Ибо] прежде всего врач должен знать, как постичь человека во второй половине части [мира], которая касается *astronomica philosophia*; и как человек должен быть проведён в неё и небеса [также] в него. Иначе, он не будет настоящим врачом человека. Ибо небеса в своей сфере содержат половину тела, а также половину количества болезней. Кто может быть врачом без понимания болезней из той половины?

Я намерен продолжать, демонстрируя, что человек имеет своего отца в небесах, а также в воздухе, и, [что он] является дитём, созданным и рождённым воздухом и небесным сводом. Важнейший момент, как я продолжу, будет показывать, как это связано, так чтобы вы уверовали в это. Решено ли это в целом, здесь не является решающим. Ибо это не нарушает основание медицины, как я показываю это в данном контексте. Здесь я показываю, чем это является, что врач должен знать.

<sup>1</sup> Античный или средневековый космос, который П. ассоциирует с Аристотелем, изображает резкое качественное различие между небесной и подлунной природой. Кажущееся высокомерие, уравнивающее П. небесное с земным, человеческими или травными сферами, намечает курс, казалось бы, импровизированный, но ориентированный на архаичные понятия Макрокосма и Микрокосма, к универсальной природе и сил современной вселенной. Пагель отмечает, как ранних критиков, таких как Ераст (Erastus), нападавших на П. за то, что он устранял истинные различия между растениями, животными и людьми (324), и некоторых из тех, на которых он повлиял, в частности Ван Гельмонт, пришедшие к выводу отказа от концепции Микрокосма и Макрокосма (104). Есть существенные преимущества в интерпретации неопровержимой отождествлённости П. Макрокосма и Микрокосма в вопросах болезней и медицины, принимая во внимание, как поздняя наука достигла точки установления, что химико-физическая действительность внешнего мира является такой же, что и у тела.

<sup>2</sup> Главным образом, **galaxia**: изначально “Млечный Путь”, образовано из *galakt-*, *gála*, “молоко” (ODEE).

das ein Artzt wissen soll: Dasselbig such er an den orten da es ist/ *in generatione hominis*,<sup>a</sup> wirt er<sup>b</sup> alles begriffen. Hie aber was dem gebrist/ der die nicht weist/ vnd was der sey/ der es weist/ vnd also für vnnd für mit allen dingen mich weiter verstehen sollen. Dann dieweil der Mensch nit nach disem grund vollkommen im Artzt eingebildet ligt/ dieweil ist kein warheit in der Artzney/ weder zu heilen/ noch das anligen zuerkennen. Dann | 43 | nicht auß dem Menschen/ sondern auß dem Vatter<sup>c</sup> kommen die kranckheiten: Auß dem sie nun kommen/ auß demselbigen suche vnd lerne: Der Holtzwurm wachßt nit auß dem Holtz/ aber er ist im Holtz: Die Ofengrillen sind nicht auß dem Leimen/ aber sie sind im Leimen: Die Rauppen sind nit auß den Beumen/ vnnd hangen an Beumen.<sup>d</sup> Sehet an den Roßkäfer wauon er wechßt: nit auß dem Roßzirck/ sonder auß derselbigen Constellation/ darnach in jn falt/ darnach wechßt er oder nit: Alle ding im Menschen kommen also auch auß dem Vatter.

Nuhn am ersten so wissent/ daß der Lufft vnd das Fewr nit sind *corpora*, die da begreiflich sind/ sonder empfindtlich vnd sichtig. Also wie nun im Himmel/ dergleichen auch im Menschen solche *corpora* haben die kranckheiten. Vnnd wie die Sonne schaden thut oder nutz/ dermassen werden die *corpora* des Leibs angriffen/ wie die Erden von der Sonnen. Nuhn ist das Hertz nicht die Sonne/ noch das

<sup>a</sup> Предположительно это ссылка на *Ein Büchlein (Philosophia) de generatione Hominis* (S 1:287-306) или на подобную *Buch von der Gebärung der empfindlichen Dinge in der Vernunft* (S 1:241-283). Эти работы предпринимает показательную защиту уникального зарождения человеческой души против поношений, приписываемых Аристотелю, гуморальному материализму или общим понятиям о человеческом зарождении: “die edelste philosophia ist das ewig zu betrachten”, рассмотрение того, что есть вечного в человеке (298) приводит нас к “Christum, in welchem ein ietliche philosophia beschlossen sol werden” (257).

<sup>b</sup> Sudhoff (92) редактирует “er”, как “es”. Kritische Anmerkung (400) допускает “er” для обоих обсуждаемых текстов.

<sup>c</sup> В этом контексте **Vater** обозначает звёзды, как они понимаемы П. Их роль в возникновении болезни описана противоречиво. Некоторая противоречивость может быть устранена, принимая во внимание, что существует два понимания астрономии, традиционное, которое он подвергает сомнению, и идиосинкразическое, подчёркивающее вездесущие *arcana* и обосновывающее это атрибуцией. В другом месте П. открыто утверждает, что “mer dan der halbe teil der krankheiten wird vom firmament regiret“ (S 12:3).

<sup>d</sup> Объяснение Голдаммером того же самого примера в комментарии П. на Psalm 77 (78:46, “земные произрастания их отдал гусенице”) предполагает, что слова П. (**Rauppen ... an Beumen/** “гарпен an reumen”) относятся к виду “рака дерева (tree cancer)”, обсуждаемого в средневековых книгах по садоводству. Дело в том, что, применительно к гуморальному пониманию болезни, болезнь находится в или на теле, но не тела (G 4:65, п. с).

Тот, кто [желает] может смотреть далее в местах, где это рассматривается *in generatione hominis*, ради того, чтобы понять всё это. Для предподношенных целей, [я буду обсуждать], в чём они испытывают недостаток, кто не знает, и каков тот, кто действительно знает, [так] вы поймёте меня полностью с учётом всех вещей. Ибо, если так и есть на самом деле, что человек не полностью представлен во враче в смысле этого основания, то нет истины в медицине, и не может это исцелить, и не распознать в чём дело. Ибо, | 43 | это не от человека, но скорее от отца, то, что все болезни приключаются.<sup>1</sup> Так ищите и изучайте от чего они приключаются. Червь не происходит из дерева, но живёт в дереве. Сверчки не сделаны из клея, но они существуют в клее. Гусеницы не сделаны из деревьев, но цепляются за деревья. Посмотрите на навозного жука и [рассмотрите] то, из чего он появляется: не из конского навоза (**Roßzirck**)<sup>2</sup>, но из созвездия, которому он соответствует.<sup>3</sup> Это то, что заставляет его, расти или нет. Так, также, всё в человеке исходит от отца.

Теперь первое, что мы должны знать, то, что воздух и огонь не являются явными *corpora*, но они ощутимы и видимы. И то, что подлинно в небесах является также подлинным в человеке: те *corpora* [как таковые – то, что] имеют болезни. И подобно тому, как Солнце может либо нанести вред, либо оказать помощь, так и *corpora* тела воздействует, как Земля от Солнца. Сердце не Солнце, и не мозг Луна и так далее.

<sup>1</sup> Роль астрономии в этиологии была центральной в ожесточённой дискуссии среди медицинских историков, когда Зудгоф отстаивал перевес П. к астрологическому суеверию, а Йоганн-Карл Прокш (J. K. Proksch) обратное (ср. Weeks 29, note 43).

<sup>2</sup> См. Grimm, <sup>1</sup>**Zirk**, <sup>6</sup>**Zirk** (2b): то же самое слово может относиться и к навозу (“Kot”) и к звёздному небесному своду. Игра слов резонирует с пост-средневековым пониманием существования в земной грязи, отдалённой от звёзд, к которым человеческая мысль и Христианская вера стремится, аналогично выказанное *Apology for Raimond de Sebonde* Монтеня и вспоминаемое Якобом Бёме в *Aurora (Böhme, Sämtliche Schriften* [1730] vol. 1, ch. 19, p. 265, ср. Weeks, *Boehme: An Intellectual Biography of the 17<sup>th</sup>-Century Philosopher and Mystic* [Albany: SUNY, 1991], 51).

<sup>3</sup> См. Grimm, **danach** (6): используется, как и здесь в повторении, особенно в общеизвестных поговорках, это является относительным и демонстративным (“как созвездие выпадает, так творение рождается или вырастает”); **выпавший (fallen)** или **соответствующий (fallen in)** использовался и в физическом, и в абстрактном смыслах, включая “быть рождённым” (3) или “стать частью” (Luther: “der Main fällt in den Rhein”). Хотя наше слово “соответствует”, является бесцветным и инертным, что является решающим здесь для рождения, является соответствием, как объединением или слиянием токов или сил.

Hirn der Mon/ vnnd also mit den andern: dann das Hertz/ das Hirn/ etc. die mithalten sich mit der Sphær der andern Elementen. Vnnd wie der Himmel in denselbigen wirckt/ also auch im Menschen ein *corpus* zu sein verstand. Nuhn/ was wiltu artzneyen ausserhalb dem grundt? daß du die kranckheiten suchst leiblich/ die da nit leiblich seind noch *corpora* haben/ betreffend disen theil: Wie wiltu die werme der Sonnen der Erden nemen? mit nichten/ dann du hast kein gwalt wider sie/ anderst/ das du dich mit dem schatten bewarest/ oder in die Erden wie die Dachs vergrabest. Nun ist das den feind nicht genommen/ aber sein fůrgang ist brochen. In dem weg vnnd in kein<sup>a</sup> andern soltu auch verstehen den grundt anzugreifen/ dieselbigen<sup>b</sup> Firmamentischen kranckheiten.<sup>c</sup> Nuhn auch so ist zu wissen daß eine theil der kranckheiten diß Firmaments/ das da wirckt in eim andern theil: vnnd ist nicht anderst zuverstehen/ dann allein/ daß jhr sollen wissen/ daß die Erden vnd dz Wasser nimmer kranck werden/ oder gebresten-haftig/ so die obern Firmament dieselbigen nit vrsachen. Dann werden sie faul/ so feulet es der Lufft vnd der Himmel: Werden sie vnfruchtbar/ so vrsacht es der Himmel vnd der Lufft: vnd wz<sup>d</sup> jn vngesund zufalt/ dasselbig alles vrsachet dz Firmament. Dasselbig ist nun ein sonderliche außlegung in | 44 | den kranckheiten/ vnnd gibt ein sonder Artzt: so jedoch der Artzt solt getheilt werden/ als die Humoralisten/ vnd Wundartz/ vnnd Leibartz/<sup>e</sup> darumb kein ander vrsach ist/ dann beschemen vnnd nit können/ nicht verstahn vnd vbermut. So nun also derselbig theil/ wie angezeigt ist/ der Corporalischen *Specierum*, im Leib sind/ also die eussern zwey Elementen Erden vnd Wasser: So müssen jhrs auch wissen/ daß in des leibs glidern auch also ist ein theil der kranckheit auch zuverstehen. Darinn so volgt auff das/ so dieselbigen kranckheiten verstanden werden/ ein anderer vrsprung der obern Sphær/ dann sie ligt in jhr selbst: auch zuverstehen/ in was maß vnd gestalt im selbigen orth beschehen mög. Vnd zugleichweiß wie sie im Himmel stehnd vnd nit anhangen/ nichts sie tregt/ sonder sie schweben frey ohne alle jrrdische art/ krafft vnd macht: dermassen sind sie auch im leib: Vnd wie im Himmel die

<sup>a</sup> Sudhoff (93): “keim.”

<sup>b</sup> Sudhoff (93): “grund, anzugreifen dieselbigen.”

<sup>c</sup> Sudhoff (93) здесь вводится новый абзац.

<sup>d</sup> Sudhoff (93): “der luft und, was.”

<sup>e</sup> Sudhoff (93): “die humoralisten in wundarzt und leibarzt.”

Ибо сердце, мозг и т. д., связаны со сферой других элементов. И [всё же] подобно тому, как небеса воздействуют на них, так ещё и на человека, понимаемого, как *corpus*. Что вы надеетесь лечить без этого основания [медицины]? Вы искали бы болезни [в] физической [форме], которые не являются физическими и не имеют *corpora*? В отношении этого аспекта, вы попытались бы привлечь тепло Солнца от Земли? Конечно, нет. Ибо вы не имеете никакой власти над этим, разве что вы остались в тени или, подобно барсуку должны были зарыть себя в земле. Это не устранило бы противника, но [только] препятствовало бы его выдачи. Таким образом, и никаким другим, вы должны постигнуть воздействующее основание этих болезней небесного свода. Вы должны также знать, что есть одна часть болезней небесного свода, которая действует в пределах другой части [космической системы]. Это просто означает, что вы должны знать, что земля и вода никогда не станут поражёнными или немощными, если причина не исходит из высшего небесного свода. Ибо, если они становятся повреждёнными, то они будут повреждены воздухом и небесами. Если они бесплодны, то это вызвано небесами и воздухом. Всё то, что происходит в них, что является болезненным, причинено небесным сводом. Это является весьма особым пониманием | 44 | болезней, и это порождает весьма особый вид врача. Однако, если врачи будут разделены на гуморалистов (*humoralists*) и хирургов и врачей, то не может быть никакой другой причины для этого, чем их позор и несостоятельность, их отсутствие понимания и их самонадеянность.<sup>1</sup> Если, в самом деле, вышеупомянутая часть телесных *species* находится, как я продемонстрировал, внутри тела, то есть, [из] внешних двух элементов земли и воды, то вы должны быть осведомлены, что в органах тела [соответствующие] части болезней, должны быть ожидаемы. Соответственно, отсюда следует, что эти болезни следует рассматривать, как имеющие обособленное происхождение в высшей сфере, которые пребывают внутри самой. Мы можем также полагать, что мера и форма принадлежит тому же самому месту. Точно так же они [элементы] расположены на небесах и не примыкают ни к чему, не переносятся ничем, но, напротив, парят свободно, без всяких земных свойств, энергий или сил, это так же, как они входят в состав тела. Точно так же звёзды на небесах предоставляют свои оттенки без всякой

<sup>1</sup> После запутанных доводов с аналогиями в предыдущих предложениях, эта полемика против традиционной медицины предполагает, что направленность предыдущих замечаний была негативной и общей, не положительной и определённой: в отличие от традиционалиста, истинный врач должен руководствоваться обоюдной взаимосвязью целого, не материализованной конструкцией элементов (огонь) или гуморов, неверно истолкованных, как тела и болезни.

Sternen tingiren/ vnd haben kein Corporalische vermischung/ also da auch im *Microcosmo*: vnd wie dise wirckung vnsichtbar gehet/ vnd wircket sichtlich/ also in der Artzney auch zuuerstehen ist/ dieselbige wircket sichtlich/ vnd ist vnsichtlich. Dann das wir sehen/ ist nit die Artzney/ sonder das *Corpus* darinnen sie ligt. Dann die *arcana* der Elementen sind vnsichtbar/ vnd des Menschen auch: Das da sichtbar ist/ ist das eusser das nit darzu gehört.

Das sehet jr/ daß der Lufft ist ein *Corpus* des Firmaments: aber die augen probierens nit/ aber das Menschlich *arcantum*: vnd im Lufft stehet dz Firmament/ das ist/ das<sup>a</sup> Element fewr. Nuhn ist bey vns zu reden/ nach vnserm gedüncken/ wie obsteht: der Himmel vnd sein Sterne tregt niemandts/ vnd niemandts führets in seim Lauff. Nun sind wir jrdisch/ jrdischen reden wir: Darumb sagen wir/ den Mond trag nichts noch die Sonne. Also auch sagen wir/ der Lufft ist nichts/ dann wir sehen jhn nicht. So aber das wesen des oberen verstands soll angehen vnd fürgenommen werden/ so finden wir/ daß es ein ding ist/ das<sup>b</sup> Ober vnd das Vnder: nuhr allein gescheiden in dem/ daß wirs irrdisch nit begreifen/ vnd ist doch irdisch/ in der gestalt gescheiden als ir sehent/ Alß weiß ist ein farben/ Nun ist schwartz auch eine/ wie vngleich sind die zwey gegen einander? vberauß treffenlich. Also auch ist es ein gleichmessigs wunder | 45 | mit den *Corporibus*/ das wir sprechen: Wasser vnnd Erden seind *Corpora*/ der Himmel vnnd der Lufft aber nicht dergleichen: Vnd sie seind dergleichen: Oder der Mon sey ein *Corpus*/ die Sonne ein *Corpus*/ aber der Lufft nicht/ der auch ein *Corpus* ist. Nuhn sehet den Marmel/ der ist dunckel/ trüb/ das niemandts dardurch sicht/ allein darauff: Der Cristall ist lauter/ vnd du sights dardurch was vnder jhm ligt: Also bedeutet der Marmel die Erden/ der Cristall den Lufft. Vnd secht wie ein Hotz dick ist/ trüb/ vnd das Glaß/ das auß jhme kompt/ ist helle vnnd nicht trüb: Also solt jhr auch wissen/ das die zwo Sphæren dermassen zusammen vergleicht werden in solcher gestalt. Vnd laß sich niemand verwunderen/ das wir im Lufft gehn/ vnd soll ein *Corpus* sein. Dann sehet/ im Wasser wandern die Visch/ vnnd fallen nicht ghen boden/ noch ertrincken/ also auch wir im Lufft. Das Ey bewart das leben vnd das wesen/ der Dotter ligt im Claar/ vnd behalt den *Centrum*/ vnd falt auff kein seiten: Der Dotter bedeut die Vnder Sphær/ der Claar die Ober: Nuhn ist der Dotter Erden vnd Wasser/ der Claar Lufft vnd Fewr. Nuhn wie hie

<sup>a</sup> Sudhoff (94): “ist das.”

<sup>b</sup> Sudhoff (94): “ist das.”

телесной примеси, то же самое верно в *microcosm* (*Микрокосме*). В то время как это действие происходит незримо, всё же имеет видимые воздействия, то же самое должно предполагаться в пределах области медицины. Там тоже есть видимые воздействия невидимых процессов. То, что мы видим [явно], следовательно, не является медициной, но вернее *corpus*, внутри которого она пребывает. Ибо *arcana* элементов невидимы, как и те, человека. То, что видимо, является внешним, которое не является существенным.

Вы можете видеть, что воздух является *corpus* небесного свода, но глаза не могут проверить это; человеческий *arcantum*, однако, может. В воздухе пребывает небесный свод, который является элементом огня. Давайте выскажемся в наших терминах в соответствии с тем, что было уже сказано: небеса и их звёзды не держатся никем. И при этом никто не вызывает их вращение. Поскольку мы являемся земными [существами], давайте выскажемся в земных [терминах]: ничто не держит Луну или Солнце. Давайте продолжим, говоря, что воздух - ничто, ибо мы не видим его. Всё же, если качество высшего понимания вступит в действие и проявится, тогда мы признаем, что вверху и внизу является тем же самым: они только становятся различными нашим земным непониманием, которое является действительно земным, в том смысле, что белый – это цвет. Спору нет, чёрный – тоже цвет. Всё же, насколько разные они! Абсолютно так. Это подобно диву, | 45 | что мы можем сказать о *corpora*, что вода и земля являются действительно *corpora*, но не небеса или воздух. Ибо они являются в действительности этим. Или, что мы можем сказать, что Луна - *corpus*, как и Солнце, но [мы говорим, что] воздух не является, хотя в действительности он является. Просто посмотрите на мрамор: он тёмный, непрозрачный, так что никто не может видеть сквозь него, только его поверхность. Кристалл прозрачный, вы можете видеть сквозь него, то, что находится за ним. Мрамор, поэтому, обозначает землю, [а] кристалл воздух. Или рассмотрите, насколько дерево является плотным и непрозрачным, но стекло, которое изготавливается из него – прозрачное и не тёмное.<sup>1</sup> Таким же образом вы должны понимать, что две сферы схожи в этом смысле. Пусть никто не удивляется, что мы проходим сквозь воздух, и всё же о нём говорят, что он *corpus*. Ибо заметьте, рыба движется сквозь воду не падающая, или не опускающаяся вниз, или не тонущая. Таким же образом мы движемся в воздухе. Яйцо удерживает жизнь и сущность. Желток находится внутри белка, и остаётся в центре и не опускается ни на какую сторону. Желток обозначает нижнюю сферу; белок верхнюю. Желток – земля и вода, белок – воздух и огонь.

<sup>1</sup> См. Zedler, **Glas**, по поводу предположения о природном происхождении стекла посредством “витрификации” растительного сырья и использования золы в производстве стекла; ср. Grimm, “Glas” (B 3): “Glasfluß”, искусственный камень.

eins vom andern getragen wirdt/ also versich dich nit anderst ausserhalb auch zusein: Vnd das der Lufft nichts sey/ als ein *Chaos*<sup>a</sup> vnnnd *Chaos* nichts als ein Claar eines Eyes/ vnd das Ey ist Himmel vnd Erden.<sup>b</sup> Also wiederumb auff das fürnemen zukommen: So ein solcher Claar/ der nicht Corporisch sicht/ vnd doch wie gemeldt/ Corporisch ist (das allein nichts dann die Augen scheiden) krankheit macht/ wie wiltu sie erkennen/ so du der Philosophey mangelst? Dann so du sprechen würdest: Es ist die *Phlegma*/ oder ist *Cholera*/ oder *Sanguis*/ oder *Melancholia*: So weistu das dise vier sich nit den Elementen vergleichen: Vnd da müssen sie sich den Elementen vergleichen/<sup>c</sup> also das sie auch Elementen seind wie die anderen. Hierauß volget dir nuhn dieser krankheiten gebresten vnnnd wissen/ vnnnd verführung alles deines fürnemmens: Dann anderst wircken die Elementen/ anders die *Phlegma*. Vnd so du sie theilen wilt in die vier theil/ so mustu dich anderst einrichten dann die Humoralisten angefangen haben/ die im Dreck der Humoren ersauffen wöllen/ vnd nichts dann | 46 | Dreck suchen/ vnnnd vom Dreck Tractieren/ darauff jhr weißheit nichts anderst gericht ist/ dann zu Cristieren/ Purgieren/ vnnnd dergleichen: Was hie gebrist/ wirdt in *Modo Purgandi* erzehlt werden. Also müssen die *Humores* hindann gelegt werden/ vnnnd die eigenschafft der Elementen herfür genommen/ vnnnd inn demselbigen gesucht was gebresten sey/ die dich nichts werden von *Humoribus* lernen/ sondern inn den warhafften grundt der Artzney führen in dem du irre gehest vnnnd betrüglich fürfarest in allen deinen krankheiten.

Nuhn weiter/ so wissent jhr das der Himmel in vns wirckt: Wer wil das erkennen was die wirkung ist/ der den Himmel in seiner eigenschafft nicht erkennt? Was ist das erkennen/ als *Astrum*? So nuhn *Astrum*<sup>d</sup> ist die kunst der weißheit des Himmels/ so soll der Artzt der

<sup>a</sup> В Базельских материалах *chaos* главным образом фигурирует, как источник и передатчик некоторых болезней, таких как эпилепсия. “der chaos” является тем же самым “in homine”, как “in terra” (S 5:222f.) и “sicut aer” (228). Фактически он занимает пороговое положение: chaos - “kein leib und ist doch ein ding” (S 1:64). Хотя характеристика chaos туманна и изменчива, chaos имеет отношение к “внешнему” пониманию П. человеческого Микрокосма посредством Макрокосма, принцип, который явно включает “chaos” в его восьми-книжной работе 1529 года о Французской болезни (S 7:183ff., особ. 292). (Об “chaos”, как элементе воздуха, см. H 1:195.)

<sup>b</sup> Sudhoff (95) здесь вводится новый абзац.

<sup>c</sup> Sudhoff (95) пропущено “Vnd da müssen sie sich den Elementen vergleichen.”

<sup>d</sup> *Astrum* пребывает в элементах и подобна душе во плоти и крови, или подобна духу в теле (corpus). В травах, *astrum* сила излечения: “das kraut ist die arzney nit, der leib nicht die sêl; also die elementa das astrum nit” (S 4:501). Повсюду, *astra* является “lingen” или “линией” передачи болезни (S 7:446).

Точно так же, как одно держится другим, вы должны рассматривать вещи не иначе во внешнем [мире]: ибо это истина, что воздух есть ничто иное, как *chaos*<sup>1</sup>, а *chaos* ничто иное, как белок яйца; а яйцо является небесами и землёй. Возвратимся к нашей демонстрации: белок, который выглядит не телесно, и всё же, как я уже сказал, является телесным (кажущимся ничем иным, кроме ложного различения, извлечённого глазами) — [эквивалент белка] — то, что вызывает болезнь. Как вы можете понять это без философии? Ибо, если вы должны были сказать: это является [материей] *phlegma*, или *cholera*, или *sanguis*, или *melancholia*; тогда вы [должны] знать, что эти четыре не походят на элементы. И всё же они надлежат быть похожими на элементы, ибо они также элементы, как и всё остальное. Это является источником недостатков [в] познании болезней и всех заблуждений в ваших начинаниях. Ибо элементы действуют одним способом, а *phlegma* другим. Если вы желаете разделить их на четыре, то вы должны действовать иначе, чем гуморалисты, кто погружает себя в грязь гуморов, и не ищет ничего кроме | 46 | грязи; и пишет трактаты о грязи. Их мудрость направлена только лишь к назначению клизм и очищениям кишечника и тому подобному. Что в этом плохого будет рассмотрено *in Modo Purgandi*. Поэтому *humores* должны быть отвергнуты, и качество элементов выдвинуто на передний план. В них вы должны искать расстройства, которые вы не узнаете из *humores*. Наоборот, вы должны найти свой путь к истинному основанию медицины, поскольку вы сейчас находитесь в заблуждении и занимаетесь лечением всех болезней жульнически.

Теперь, продолжая дальше, вы должны быть осведомлены о том, что небеса действуют внутри нас. Кто может рассчитывать на понимание воздействия, не разумея небес и их свойств? Чем является такое знание, если не принимать во внимание *astrum*? Ведь *astrum*<sup>2</sup> — это искусство мудрости небес, это то, каким

<sup>1</sup> Ruland: “*Chaos* præter omnium rerum confusionem, congeriem & informem materiam Theophrasto est aer: Sumitur & pro Iliaste vel Iliastro. Ein grobe vermischte Materien. Item Lufft vnd Iliaster”. Возможные источники термина (Lull и косвенно Eriugena), алхимико-минералогическое применение и эсхатологическое значение были обсуждены Pagel 1985, VI: 160-61; IX: 106-10. Происхождение и семантика “chaos” были исследованы Willem Daems, “Der *Chaos*-Begriff bei P.”, в *Licht der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung (Festschrift für Gundolf Keil)*, ed. Josef Domes et al. (Göppingen: Kümmerle, 1994): 66-76, с заключением, что chaos — скорее воздух (74). О соответствующей Гностической и Библейской предыстории понятия, см. RLAC, “Chaos”.

<sup>2</sup> Ruland: *astrum* означает “звезда”, но показывает в алхимии природу и силу вещи, приобретённую от её обогащения (“*Astrum hoc loco dicitur, virtus, & potentia rerum, ex preparationibus acquisita ...* Alß wenn der *Mercurius sublimirt*, der Schwebel mit einem Fünklein Feuer angezündet/ vnd das Saltz für sich selber *souliret* vnd zerlöset wirdt/ so werden sie Astralisch/ Gestirmässig/ vnd heist das Gestirn/ *Mercurii*, deß Schwefels vnd Saltzes ...”). Pagel: “*Astrum*” в конечном счёте становится достоинством (virtue) в самом широком смысле этого слова ... достоинством (virtue), которое может быть использовано, взращено и развито. Именно в этом смысле П. понимал ‘*Astra*’ везде: в высшем, а также на земле и в её ‘плодах’” (38). Здесь, может быть также, ассоциация со звездой, как оживляющей душу или небесный разум (celestial intelligence) (ср. Pagel 1962, стр. 5: “Weiterhin sind die ‘*Astra*’ das platonische Ideal dieses Planes [i.e., des Verhaltens jedes Einzelwesens in der Natur], und es herrscht die Vorstellung, daß ein Abbild des Himmels mit allen Constellationen und Läuften auch im Einzelwesen wirklich vorhanden ist”).

sein: Vnnd so er derselbig ist/ so ist er jetzt ein Schuler der Artzney/  
vnnd hatt den verstandt den Himmel im Menschen zu vrtheilen: Vnnd  
so bald er den inneren Himmel vrtheilet/ nuhn ist er ein Artzt/ vnnd  
sonst nicht. Dann so er den Himmel nur eusserlich weißt/ so bleibt er  
ein *Astronomus* vnd ein *Astrologus*: So ers aber im Menschen ordnet/  
so weißt er zween Himmel. Nuhn machen zwey wissend einen Artzt  
auff den theil/ das die oberen Sphær antrifft. Nuhn muß hierinn das  
ohne gebresten im Artzt ligen/ das er weißt den *Caudam Draconis* im  
Menschen/ vnd wisse den *Arietem* vnnd *Axem Polarem*/ wisse sein  
*Lineam Meridionalem*/ sein Orient/ sein Occident: So er dz nicht  
weißt/ nur mit jhme in ein Kram/ das er von denselbigen lerne/ vnnd  
darnach ein Stattdoldner geworden/ so kompt gleichs vnnd gleichs in  
ein Mauren: Oder an ein Fürstenhoff/ dem fügen Krämer wol. Nuhn  
mercket hierinn das Ein ding ist/ das ober vnd das jnner Gestirne/<sup>a</sup>  
vnnd nicht getheilt in jren krefften: Sondern zu gleicher weißt wie der  
Lufft in einem beschlossenen Glaß auff vnd ab gehet/ gut vnd böß sich  
wandelt/ wie der eussere vnd ein ding ist: Also sollen jhr auch wissen/  
das ein ding<sup>b</sup> im leib vnd im Himmel ist. Das Glaß bricht/ vnd scheid  
nichts in Elementen/ dann die Element sind vor dem Glaß gewesen/  
vnd gewesen da das Glaß gemacht ward. Vnd wie also | 47 | ein Lufft  
da ist/ vnd aber gschiden: Also im Menschen ein Firmament/ wie im  
Himmel/ nicht aber von eim stuck/ sondern es sind zwey. Dann die

<sup>a</sup> Казалось бы неопределённое утверждение, что верхние и внутренние звёзды неделимы в своих силах; что “ein ding im leib und im himmel ist”; и что “im Menschen ein Firmament/ wie im Himmel” получает непререкаемый тон и форму в *Astronomia Magna (Philosophia Sagax, 1537-38)*, где концепция звёздного тела (“der gestirnt leib”) и звёздного духа (“der siderisch geist”) или “sidus des innern himels” представлена явно (S 12:51ff., 301ff.).

<sup>b</sup> Sudhoff (97) добавляет акцент: “das ein ding.”

врач должен быть. Если он в действительности является, тогда он – студент медицины; и имеет способность оценивать небеса в человеке. Как только он научится оценивать небеса в человеке, он - врач; иначе нет. Ибо, если он постигает небеса только в их внешнем проявлении, то он остаётся *astronomus* и *astrologus*. Но, как только он постигнет то же самое внутри человека, то он является осведомлённым о двух небесах. Знание обоих формирует врача в отношении того аспекта, который касается верхних небес. Непременно врач должен иметь это внутри себя, чтобы распознавать *Cauda Draconis*<sup>1</sup> в человеке, и *Aries* и *Axis Polaris*, а также *Linea Meridionalis*, Восток [или] Запад. Если он не знает этого, но [если вместо этого только] лишь изучает что-то похожее на это, для того чтобы стать городским наёмником [врачом], тогда подобное будет возмещено в подобной мере. Или он может найти место при дворе правителя, так как торговцы такого вида приходятся ко двору там. Обратите внимание: это является одной и той же самой вещью, верхние и внутренние звёзды<sup>2</sup>. Они не различаются в своих силах. Пожалуй, точно так же, как в закрытой колбе пар поднимается и опускается, [или] хорошо и плохо трансформирован, это происходит полностью так же само с внешним [космосом]. Так, также, вы должны знать, что, то же самое действует в теле, [что и] в небесах. Если стекло разбивается, то нет никакого разделения элементов; ибо элементы были там прежде стекла, и даже прежде, чем стекло было сделано. Подобным образом | 47 | воздух представлен, но он имеет отличие. Так, также, в человеке [имеется] небесный свод, как и имеется в небесах; но не всё цельное; скорее имеют два. Ибо рука, отделившая свет от

<sup>1</sup> *Cauda Draconis*, Хвост Дракона, является первым из нескольких упоминаний по поводу созвездий и астрономии.

<sup>2</sup> То, что следует здесь, опирается на алхимическое событие и наблюдение, как *tertium comparationis* тела и космоса. В действительности стеклянная колба алхимика походит на живой организм, показанный в его внутренней деятельности.

Handt/ die Liecht vnd Finsternuß gescheiden hat/ vnd die Hand die Himmel vnd Erden gemacht hatt/ hat das vnter im *Microcosmo* auch gemacht/ auß dem obern genommen/ vnd beschlossen in die Haut des Menschen/ alles was der Himmel begreiff. Darumb so ist vns der eusser Himmel ein Wegweiser des innern Himmels: Wer wil dann ein Artzt sein/ der den eussern Himmel nit erkennt? Dann im selbigen Himmel sind wir/ vnd er ligt vns vor den Augen: Vnd der Himmel in vns/ ligt vns nit vor den Augen/ sondern hinder den Augen/ darumb so mögen wir jhne nicht sehen. Dann wer sieht durch die Haut hinein? niemands: Darumb vor den Augen wachßt der Artzt/ vnd durch das vorder sieht er was hinder jhm ist/ das ist: Bey dem eussern sieht er das inner. Allein die eussern ding geben die erkandnuß des inneren/ sonst mag kein inner ding erkandt werden. Darauff ist hierinnen zu wissen/ dise zwey Firmament/ das ober vnd das inner/ ob eins das ander vergifft: Darinnen mercken/ der Mensch vergifft das eusser nicht/ aber das eusser das inner. Auß der vrsachen/ das der Sohn vom Vatter erbt/ vnnd der Vatter erbt sein Gut vom Sohn nicht. Nun ist das Gestirn der Vatter des Menschen/ vnd vom Gestirn ist der Mensch: Nun gehet alle Infection ann im Gestirne/ vnnd vom Gestirn volget es hernach in Menschen: Das ist/ so der Himmel für ist/ so fahet der Mensch an. Nuhn ist es nicht/ das der Himmel hinein in Menschen stoß: Darumb wir nit sollen Rauch noch Gschmack machen: Sondern das Gstirn im Menschen/ das ist in der Hand Gottes verordnet/ nachzuthun/ das der Himmel eusserlich anhebt vnd gebiert/ darumb muß es hernach im Menschen. Wiewol die Sonn<sup>a</sup> durch ein Glaß scheint/ der Monn auff der Erden ein Liecht gibt: Das ist aber nicht

<sup>a</sup> Sudhoff (98): "im menschen, wiewol die sonn."

тьмы<sup>1</sup>, рука, создавшая Небеса и Землю, также, создавшая низшее в *microcosmus*, принимая это из того, что было выше и включившее это внутрь оболочки человека — всё [что есть,] что небеса включают.<sup>2</sup> По этой причине внешние небеса являются указателем внутренних небес. Кто может претендовать на звание врача, кто не понимает внешние небеса? Ибо мы находимся в тех же самых небесах, и они простираются перед нашими глазами. Однако небеса внутри нас не простираются перед нашими глазами, но вернее за нашими глазами, поэтому мы не можем их видеть. Кто всё-таки может вглядываться сквозь оболочку? Никто не может. По этой причине врач обучается тем, что простирается перед его глазами, чтобы распознавать посредством того, что простирается перед тем, что простирается позади. Этим сказано: из внешнего он распознаёт внутреннее. Только внешние вещи [могут] привести к знанию внутренних вещей. Никаким другим способом внутренние вещи не могут быть распознаны. По этой причине мы должны понять эти два неба, верхнее и нижнее, [чтобы знать] отравляет ли одно другое. Должно быть понято, что человек не отравляет внешний [мир], но наоборот. Причина этого состоит в том, что сын наследует от отца, а не наоборот. Звёзды - отец человека; и человек происходит из звёзд. Поэтому все заражения возникают из звёзд. От звёзд они переходят затем к человеку. Это говорит о том, что небеса предшествовали [нам] (**für ist**)<sup>3</sup>, человеку следует после.<sup>4</sup> Дело не обстоит так, что небеса вторгаются в человека. Поэтому мы не должны делать курение или ароматизацию [в лечении болезни]. Вместо этого, звезда внутри человека, которая размещена рукой Бога, должна быть рассмотрена: то, что небеса возбуждают и порождают, надлежит проследивать в человеке. Хотя, так и есть на самом деле, что Солнце может светить сквозь стекло [и] Луна даёт свет Земле, это не наносит никакого вреда человеческому телу в развитии болезней.

<sup>1</sup> Читателя может приблизить к мышлению П. замечание, что "тьма и свет", разделённые рукой Бога, более, чем образное выражение. Заложённая обширная аллюзия в Бытия 1:4, тьма и свет является составной частью своеобразной космологии и эпистимологии. Они включают невидимые и видимые миры, управляемые знанием, оперирующим предметом в получении новых вещей из старых. Тьма и свет имеют истинное присутствие для общего опыта и высшего созерцания (ср. Weeks, *Boehme*, 31-34, ch. 4, 5).

<sup>2</sup> Это предполагает не только понимание *limbus*, как звёзд, но и использование внутреннего и внешнего в отношении Микрокосма и Макрокосма соответственно.

<sup>3</sup> См. Grimm, **für sein** (6, 7): *voransein, voraussein*.

<sup>4</sup> **Fanget an** говорит о том, что то, что уже случилось раньше в небесном своде, теперь *следует*, когда человек начинает заболеть или заболел. Фраза оставляет вопрос о причинно-следственной детерминации.

gegen dem Menschen also seines leibs verderben/ zu den krankheiten. Dann als wenig die Sonn in das ort selbst kompt/ also wenig kommen die Gestirn in den Menschen/ vnd jre *Radij* geben dem Menschen nichts: Dann *Corpora* müssens thun/ vnd nit *Radij*/ das sind *Corpora Microcosmi Astralia*/ die des Vatters Art erben. | 48 |

Also/ dieweil der Mensch gleich ist gemacht dem Gestirn/ vnnd das Gestirn vor jhme/ vnnd er auß jhme: So müssen Vätterlich arbeit im Sohn ligen/ wie im Menschen. Darumb nicht mit dem eussern Himmel der inner handelt/ sondern hernach: Dann der Sohn geht nach seim Vatter/ vnnd nicht neben jhm oder mit jhme. Also hatt *Mars* seinen Sohn im *Astro* des Menschen/ also hat *Saturnus* in jhme seinen Sohn/ also *Iupiter*/ also *Mercurius*/ also *Venus*, *Sol*/ vnnd *Luna*/ vnnd alle andere/ nicht not zuerzehlen. Darumb jhr Artzt/ nicht verachtet/ das euch ewern namen bestett vnnd erfüllt. Wie lustig vnd ehrlich/ vnd wie warhafftig ist es/ so ein Artzt sein kunst weißt. Das ist nicht kunst/ pochiren/ kappen tragen/ groß namen: Dise ding schinden die kranken/ so heist mann euch schinder vnd verderber/ das ist euch eine schand. Vberredent euch selbst nicht/ das jhr gnug können in *Auicenna*, oder genug finden in *Galeno*/ oder satt gelert werden in *Mesue*: Diese ding alle seindt bey euch weniger nutz (so jhr wollen der warheit nachfahren) dann den Bawren *Petrus de Crescentiis*. Vnnd ist gleich zuuerstehen/ als wolt einer ein *Musicus* werden auß dem Dannhauser<sup>a</sup> vnd Fraw von Weissenburg: Es dönet wol dem/ der gnug

<sup>a</sup> Если Зудгоф прав, что *De Occulta Philosophia* и *De Pestilite* являются поддельными, то это только подтверждает широкий интерес, высказанный в тех работах в значении легенды о Тангейзере и Венере из Венусберга, как “nympha (нимфе)” (S 14:525) или “seltsame historien”, которая включает Мелюзину или Hildebrand of Verona (647). **Frau von Weissenburg** видимо фигурирует в том же самом роде материала.

Не в большей степени, чем Солнце пронизывает места [на которые оно светит], звёзды обычно пронизывают человека. Их *radii*<sup>1</sup> не оказывают влияние на человека. Ибо *corpora* должны делать это, не *radii*: это дело *corpora microcosmi austria*, которая наследует природу отца.<sup>2</sup> | 48 |

Итак, вы видите, так как человек создан подобно звезде и имеет звезду прежде себя и он [создан] из неё, то [следы] отцовского труда должны присутствовать внутри сына, то есть, внутри человека. Вот почему внутренние небеса не действуют с внешними, но, вернее, [следуют] после них. Ибо сын идёт вслед за отцом, а не рядом или с ним. Поэтому *Mars* имеет сына в *astrum* человека, как и *Saturnus* и *Jupiter* и *Mercurius* и *Venus*, а также *Sol*, *Luna* и все остальные, которые не нуждаются в перечислении. Так, примите к сведению, вы врачи, что вы не пренебрегайте этим, но, скорее, вы подтверждайте и соответствуйте вашим званиям. Как привлекательно и почётно это, и как истинно, когда врачи знают своё искусство. Ибо искусство не является делом ходить напыщенным, с негодованием,<sup>3</sup> носящие свои колпаки [или] имеющие великое имя. Эти вещи только используют пациентов. Вот почему люди называют вас эксплуататорами и спойлерами, немало к вашему позору. Не говорите себе, полагая, что вы имеете всё, в чём нуждаетесь с *Avicenna*, или, что вы можете всё это найти у *Galenus*, или получить достаточно из *Mesuë*. Все эти вещи меньшую полезность (если вы в действительности за истину), чем крестьянин может разузнать у *Petrus de Crescentiis*<sup>4</sup>. Это, как если бы кто-то хотел научиться быть *musicus*, полагаясь на [рассказни] *Tannhäuser*<sup>5</sup> и *Frau von Weissenburg*<sup>6</sup>: он, конечно, будет слышимый тем, кому достаточно слышать его;

<sup>1</sup> **Radius** может относиться, как к невещественному лучу Солнца или лучу “взгляда”, исходящему из глаза, так и к укрепляющей спицы, выходящей из узла колеса (OLD).

<sup>2</sup> Раскрывающее, в сущности, врождённую взаимосвязь звёзд к болезням, зависимость, которая интерпретирует тайну действия на расстоянии, это предложение представляет конфабуляцию категорий, для которых часто упоминаемое понятие магической симпатии, пожалуй, слишком поверхностно.

<sup>3</sup> См. Grimm, **pochen**, bochen (6): trotzen, prahlen, zürnen.

<sup>4</sup> **Петрус Кресценций** (Болонья ок. 1233 - ок. 1320), автор влиятельной агрономической работы Средневековья *Opus ruralium commodorum*, основанной на античных и современных ему источниках, и включающей элементы ветеринарной медицины и лекарственные травы (LMA).

<sup>5</sup> П. ссылается на средневековый рассказ о Тангейзере, напечатанный в общеизвестной версии в 1515 году (Frenzel); ср. H 1:325.

<sup>6</sup> В немецкой легенде и песне, **Frau von Weissenburg** - изменница, “die Frau, die ihren Herrn verrieth” (ср. Grimm, *Deutsche Sagen*, 3<sup>rd</sup> edition, no. 552). Я благодарен профессору Helmut Möller за обращение моего внимания к этой теме и доктору Waltraud Linder-Beroud из of the Deutsches Volksliedarchiv (Фрайбург) за подтверждение того, что эта песня была известна в рукописи Valentin Holl (Аугсбург) ещё в 1524-25 г.

daruon hat/ vnd frewet niemands baß/ dann den singer selbst: Soll es dann dem Artzt nicht sein zu betrachten/ so ein Mensch seins Vatters Anatomey ererbt vnd besitzt? Vnd das mag jhm nimands nemmen/ vnnnd der Sohn mag ohn den Vatter nicht erkennt werden/ sondern durch den Vatter: Vnd der Vatter ist nicht *Adam*/ die *Heua* ist auch nicht die Mutter der Menschen/ dann sie waren beide Menschen. Nuhn ist der Mensch nicht auß dem Menschen geboren: Dann im ersten Menschen ist kein Vormensch gewesen/ sondern die *Creatur*/ vnd auß den *Creatis* ist der *Limbus*<sup>a</sup> vnd der *Limbus* ist der Mensch worden/ vnd der Mensch ist der *Limbus* blieben. So er nuhn der blieben ist/ so muß er je/ dieweil er mit der haut beschlossen ist (vnd niemands sicht hinein/ vnnnd die wirckung seind nicht sichtbar in jhm) auß dem Vatter fürgenommen werden/ vnd nicht auß jhm selbst. Dann der eusser Himmel vnnnd sein Himmel ist ein<sup>b</sup> Himmel/ aber zween theil. Wie ein Vatter vnnnd ein Sohn seind zween/ ist ein |49| Anatomey/ der einen erkennt/ der erkennt auch den andern. Nuhn aber im wissen der krancken gesundtheiten ist es nicht also/ den Menschen für ein Menschen zu nemen/ dz ist für all/ dann der leib leidet/ nicht das Ewig in jhme: So nuhn der leib leidet/ der ist der *Limbus*: Nuhn sind alle Menschen ein *Limbus*/ vnnnd seindt alle kranckheiten ein *Limbus*.<sup>c</sup> Nuhn theil auß/ das alle kranckheiten aller Menschen nur

<sup>a</sup> **Limbus**, неизменная первичная материя человека, которая включает эссенцию земли и небес, развита в одной из работ, процитированной в начале *Paragranum*. Небольшая *De Modo Pharmacandi* отождествляет алхимию с пищеварением (*digestion*) и обсуждает развитие болезней и метаболизм питательных веществ с пищеварительном процессе. Что такое неизменность во всём процессе? Трактат обещает обратить внимание на “die letzten materien”, что будет обсуждено в заключение работы (S 4:437). Точно так же, как в своей основе материальной природы в состоянии изменения находятся божественные силы или присущие качества (*virtues*) внешнего *magnalia dei*, в человеческой природе сущностный и неизменный “*limbus*” несёт в себе божественный образ (S 4:467). Некоторые, более поздние работы используют термин *limus terrae* для обозначения почти того же самого (S 11:179; 12:52). Так как *limbus* или *limus terrae* объемлет и небеса, и землю, то оно образует эссенциальную материю видимого и невидимого человека, хотя и не душа. *Limbus* включает в себя всю сущность небесных и земных сфер, а также первичные источники заболевания. И потому, оно также фигурирует в *Philosophia de Limbo Aeterno*, в его работах о Евхаристии или его Комментариев на Псалмы, где этот термин применяется для сравнения старой и новой жизни: “dann Adams limbus ist dot in Christo; sein speis, so aus seim limbo get, ist auch dot. lebendig ist Christus, der limbus auch (G 4:119).

<sup>b</sup> Sudhoff (99) добавляет акценты: “ist e i n.”

<sup>c</sup> Хотя цитаты Мюллера (Müller) к *cagastrium* все входят, главным образом, в подложные работы в S 14, смысл этой ссылки соответствует термину. Понятие, что болезни заключены *in luce* в материи человеческого творения является малопостигаемым в отношении аллюзий П. к понятию, что всё присутствующее в первичном семени человека должно позже развернуться в жизнь мира: “das von got das ens seminis also beschaffen ist, das alle die gestalt, farben, form der menschen müssen erfüllt werden deren keine zal ist .... so der jüngst tag kompt, so werden die farben und sitten der menschen alle erfüllt sein” (S 1:181).

и никому не понравится он лучше, чем тот, кто напевал это. Разве мы не полагаем, что врач должен принимать во внимание, что человек унаследовал и обладает анатомией своего отца? Никто не может это отнять у него. Сын не может быть понят вне отца, но скорее только посредством его.<sup>1</sup> Не является отцом Адам, и не [является] Ева матерью человека. Ибо они также были людьми. Человек не происходил от человека. Ибо первый человек не имел никакого человеческого предшественника, но скорее только [некую созданную субстанцию]; и из *creata* зародился *limbus*<sup>2</sup>, и *limbus* стал человеком; и человек остаётся *limbus*. Оставшись им, он должен всегда — до тех пор, пока он остаётся заключённым в свою оболочку (и никто не может видеть внутри ней, и действия внутри ней не видимы) — быть принимаем от отца, а не от своей собственной [субстанции]. Ибо внешние небеса и его собственные небеса — единое небо, хотя и в двух подразделениях. [Это] то же самое, что и отец, и сын являются двумя; [но имеют] единую | 49 | анатомию, [так что] кто бы постиг одного, постигнет другого. Что касается знания здоровья больного, это не тот случай, когда мы должны принимать человека, как человека в его полноте; ибо он является телом, которое страдает, не то, что вечно в нём. В той части, в которой тело страдает, это является *limbus*. Все люди - [единый] *limbus*; и все

<sup>1</sup> Мф. 11:27, [Иисус:] “никто не знает Сына, кроме Отца”.

<sup>2</sup> Происхождение концепции **limbus** неясное. Наименее понятными являются его определения, как кайма или пояс одеяния (OLD) или, как “*limbo* (чистилище)” к которому патриархи и младенцы отправляются (NCA). То, как употреблено П., оно относится к субстанции, сформированной из первых созданных вещей (небес и земли), которая, в свою очередь является эссенциальной первичной материей человеческого творения (ср. Быт. 2:7; S 1:316; Н 1:81). *Limbus* может быть неологизмом, показывающим возрастающую степень *limus terrae*, материи, которая запечатлена в некоторых отрывках более поздних работ (ср. *vis-à-vis*), не только элементов земли, но также эссенции или *astra* звезды (*Iliaster*, как “звёздное вещество (star stuff)”). По отношению к последним, *limbus* на латыни относится к зодиакальному кругу (см. OLD), а также к поясу или плоскости (*girdle*) зон, окружающий Земной шар, как в *De Imagine Mundi* Гонория Августодунского (Honorius Augustodunensis): “*Quinque enim zonas mundi in modum limbi ambit*” (PL 172:133). Впрочем, здесь может быть мало определённости из источников П., его близость к Средним Векам подразумевается подобными терминами Гонория, для которого космос - “*ovum* (яйцо)”, состоящее из “*vitellum*”, “*albumen*” и “*testa*” (121); субстанция элементов названа “*hyle*” (121); человек - “*microcosm*” (140); “*firmamentum* (небесный свод)” - “*inter medias aquas*” (141); а “*oceanus*” и зона вокруг Земли - “*quasi ... limbus*” (133). См. также Rudolph<sup>2</sup> 5.

eins Menschen krankheiten seindt: Nuhn als offft ein Mensch/ als offft ein Anatomey (nach den Humoralisten) wer wolt da in das end kommen? niemand. Darumb so wissendt/ das ein Artzt soll inn allen krankheiten sein wissen tragen ohne gebrästen/ dz nimpt er auß dem eussern Vatter/ das er weiß/ was in Arabia/ was in Europa/ was in Italia/ was in Germania/ etc. ist. Dann so weit die Welt gehet/ soll er ein Artzt sein/ vnnd nicht eins Menschen/ das muß durch den Vatter beschehen/ der lernet<sup>a</sup> *Gabalisticam Scientiam*/ die lerne.

Dieweil nuhn im Menschen der Himmel ligt/ vnnd nicht anderst sein mag/ so wisset hierinn jhr Artzet alle/ das im Menschen ligen alle Ascendenten. Nuhn wer wil sagen das/ den Menschen ein Ascendenten vnderworffen zu sein/ als allein der eusser außgedorret *Astronomus*? Der Artzt muß klar dz machen vnd entdecken. Dann so vil Ascendenten der Himmel vermag/ so viel vermag der Mensch. Also wirt der Mensch in viel hundert wesen gesetzt: Dardurch jhm volgt/ an dem orth gesundt/ an dem kranck/ an dem also/ an dem also/ heut also/ morgen also: Vnnd also in seim leib täglich kein augenblick in keinem glied sicher/ kranckheit vnnd der gesundtheit. Dieweil es nun des leibs gesundtheit vnd kranckheit antrifft/ so ist von nöten/ dz ein Artzt der Ascendenten/ der Coniunctionen/ der Planeten Exaltation/ etc. vnd alle Constellation erkenne/ verstande vnd wiß: Vnnd so ers weißt aussen im Vatter/ so volgt jetzund hernach/ wie er den Menschen einbringe/ dieweil die zal so groß ist der Menschen/ vnnd jhr viel seindt: Wo er finde den Himmel in einem jedlichen mit seiner Concordantz/ wo gesundt/ wo kranck/ wo anfang/ wo außgang/ wo ende/ wo todt. Dann der Himmel ist der Mensch/ vnnd der Mensch ist

<sup>a</sup> Sudhoff (99): “Ieret.”

болезни - [единый] *limbus*.<sup>1</sup> Так, теперь вдумайтесь в это, [как] разделено таким способом, что все болезни всех людей являются [в действительности] только болезнями [единого] человека. Там должно быть так же много анатомий, как имеется людей (согласно гуморалистам): кто мог бы дойти до конца этого? Никто. Так пусть будет известно, что врач должен иметь безупречное знание всех болезней: это приходит от отца, так чтобы каждый знал, что *in Arabia*, что *in Europa*, что *in Italia*, что *in Germania* и т. д. Ибо [знание] врача должно распространяться так далеко, как сам мир распространён, а не [быть ограниченным единым] человеком. Это происходит через отца, кто преподнёс *gabalistica scientia*. Изучите это.

Теперь, когда мы установили, что небеса пребывают внутри человека, и, что это не может быть иначе, все вы врачи должны быть осведомлены, что все влияния пребывают также внутри человека. Кто, тогда, может утверждать, что человек подпадает под действие [единого] влияния: никто, лишь внешний, старомодный *astronomus*. Врач должен выявить это и прояснить. Ибо человек имеет способность к таким же влияниям, как небеса. По этой причине человек создан из многих сотен сущностей. Поэтому из этого следует для него, то, что он сейчас будет здоров, то болен, здесь это, а там то, а завтра что-то другое вновь. По этой причине он не уверен в здоровье или болезни своего тела для любого момента любого дня. Поскольку это вопрос здоровья или болезни тела, то важно, чтобы врач распознавал и принимал к сведению асценденты, соединения, планетные возвышения и так далее, наряду со всяким созвездием. Зная об этом внешнем в отце, отсюда следует, что [врач] может лечить человека соответственно, не смотря на огромное количество людей. [Ему необходимо знать], как он может распознать небеса в каждом и всяком с их соответствием; где [они способствуют к] здоровью, где [к] болезни; где они начинаются, куда они протекают, где их окончания, где есть смерть. Ибо небеса – человек и человек - небеса; и все люди - [те же самые] небеса; и | 50 | небеса в действительности, лишь единый человек.

<sup>1</sup> Без упоминания о нём, этот отрывок выказывает *cagastum*. (Пропущенный Руландом, термин характеризуется Пагелем, как патогенный аналог первичной материи *iliaster*: “Это выражение передаёт идею чего-то плохого и дегеративного” — Pagel 114). Что касается подробной философской интерпретации, хотя и основанной на незначительных работах, см. Pagel 113ff.; и Pagel 1962 89: “Das Cagastum ... ist das Reich der Materie, in dem die ursprüngliche göttliche Einfachheit und Einheit zersplitterte in die unendliche Vielheit der kommenden und gehenden, vergänglichen und verderbbaren Wesen”.

der Himmel/ vnnnd alle Menschen ein Himmel/ vnnnd der | 50 | Himmel nur ein Mensch: Solches ist zu wissen/ warumb in dem ort das/ vnd da das/ da ein neues/ da ein alts/ da ein anders. Nun ist das zuerkennen/ nit in der form/ nit im Himmel der gestalt halben/ sondern in der außtheilung der Impressionischen krafft: Dieselbig ist die/ so ein Artzt am höchsten bewerdet. Dann also zuuerstehen: Dieweil wir Menschen ein Himmel haben/ vnd er ist in ein jedlichen besonder ein Himmel/ vnd vnzerbrochen/ sondern gantz vnnnd allein da: Wie da sey die vrsach/ das auch nit ein Lauff sey mit allen Menschen/ das ist/ ein<sup>a</sup> sterben/ ein todt/ ein krankheit/ gleich in allen Menschen/ dann jeder Himmel muß sein wirckung haben. Dieweil nuhn ein Himmel/ auch ein lauff/ dieweil ein Mensch/ auch ein Himmel/ vnd also für vnd für müssen alle Menschen mit einander gleich gesundt vnd gleich krank sein: Dasselbig beschicht nit/ sondern das wirdt gebrochen in der zeit des Himmels geburt. Dann ein Kindt/ das empfangen wirt/ das hat jetzt sein Himmel: Nun so alle Kinder in einem Puncten würden geboren/ so würde ein Himmel sein/ vnd also ein lauff/ wie obsteht. Darumb so wisset/ wie der groß Himmel stehet/ also Imprimirt er den Himmel in der geburt:<sup>b</sup> Das also wunderbarlich ist/ so zehen tausent Kind tag vnnnd nacht würden geboren/ noch nit möchten ein Himmel haben/ als weit von einander/ als der Nidergang von dem Auffgang. Dann zu gleicher weiß wie sich mehret vnd zunimpt der Baum auß der Erden vom samen/ je lenger je grösser: Also wachsen die stundt auff diser Erden gegen Himmel: Das/ so viel<sup>c</sup> grösser der Baum ist gegen seinem sahmen/ so viel lenger die Astralische stundt gegen dem Irrdischen/ also groß/ das in vnsern stunden auff Erden nit mögen Monat begriffen werden vnder vnsern Minuten. Solches gibt die wunderbarliche arth/ das wir vns hierinnen dermassen müssen verwunderen/ als wol/ als das in vns ist Himmel vnd Lufft/ wie er ausserhalb mit gemelter grösser/ dann im Puncten ist gleich so wol ein Circkel als im Ring. Nun wie groß ist der Ring gegen dem Puncten/ vnnnd sind beyde gantz? Wie also das dem Circkel möglich ist/ das er

<sup>a</sup> Sudhoff (100): "das ist ein."

<sup>b</sup> Здесь П. подразумевает своё понятие предопределения, "predestinaz" (ср. S 1:205-08).

<sup>c</sup> Sudhoff (101): "das ist, so vil."

Необходимо знать, почему это прилагается здесь, а то прилагается там, там что-то новое, там что-то старое, [а] там что-нибудь другое. Это должно быть распознано не в [соответствии с] формой, и не по небесам в соответствии с [их] конфигурацией, но скорее в распределении силы восприятия. Именно в этом врач удостоверяет свои способности в высшей степени. Для этого необходимо понимать: тот факт, что мы человеческие существа имеем те же самые небеса, и они ведут в себя в каждом особым образом, делая так без нарушения [порядка], но скорее во всей их полноте и уникальности; [ибо] вот почему не все люди имеют одинаковый ход [жизни], не все одинаковую гибель, не одинаковую смерть, не одинаковое заболевание, не равные во всём. Ибо небеса должны проявлять свою силу особым образом. [Казалось бы:] те же самые небеса, тот же самый ход [жизни]; ровно как [каждый думает:] та же самая особая человеческая [природа], те же самые небеса, так, что все люди должны были бы иметь выздоровление или нездоровье в точно такой же способ. Но такого не происходит; вместо этого [одинаковость] нарушается в ходе времени небесного рождения. Ибо ребёнок, который зачат в определённое время, имеет свои собственные небеса. Если все дети были рождены в том же самом месте, то были бы те же самые небеса [в них всех], следовательно, также тот же самый ход [жизни], как я уже объяснил выше. Так, примите во внимание: как великие небеса будут расположены, так они запечатлевают на [человеческом индивидууме] небеса при рождении. Из этого следует удивительное, что, если 10000 детей рождаются [в один] день и ночь, то они не имеют одинаковые небеса, но скорее [будут так далеко друг от друга], как восход от заката. Ибо подобно тому, как дерево поднимается и вырастает из земли из своего собственного семени, [и] чем дольше [время], тем выше [дерево становится], так также часы Земли возрастают по сравнению с небесами: так же существенно, как дерево превосходит своё семя, именно так намного больше астральный час превосходит [то, что является] земным, так существенно в действительности, что в наших часах на Земле, наши минуты не могут быть посчитаны меньше, чем [астральные] месяцы. Такого рода обстоятельство даёт дивную природу, то, что мы были столь удивлены этим, подобно тому, как мы имеем, что небеса и [элемент] воздуха находятся внутри нас, как они также находятся вне нас в предполагаемой величине. Ибо внутри места имеет быть столько же кругов (**Circkel**), как есть во [внешнем] кольце. Но как велико кольцо по сравнению с точкой и [всё же] не оба целые?<sup>1</sup>

<sup>1</sup> П. выказывает ощущение математического или геометрического парадокса, относящемуся к работам Николая Кузанского прошлого ему столетия. Парадокс **круга и точки** выражает уникальную особенность конечного; отношения **семени к дереву** выражает экспоненциальный рост, выраженный косвенным образом в порождении частности.

ein Fuß setze/ der gibt einen Circkel/ vnnd mit dem andern ein weiten vmbkreiß: Also auch ein zunehmen ist inn der größ vom Menschen gegen | 51 | dem<sup>a</sup> Himmel. Vnd im abnehmen vom Himmel gegen dem Menschen/ als die streimen vom Circkel so wider in sein Puncten gehen. Dann wie es möglich ist auß der Summa so weit außzuthellen: Also auch sich außdenen die eussern gegen allen inneren dingen.

Darumb das nuhn der Mensch auß der Erden kompt/ auß dem Himmel/ etc. Darumb muß er leiden das sie leiden müssen/ vnnd muß auch an sich ziehen dasselbig das in jhnen ist: Dann er hatt dieselbigen in jhme/ darumb gehet auch die fürung auß demselbigen. Dann warumb begert der Mensch zu essen/ dann darumb/ das er auß der Erden ist? Warumb zu trincken? Darumb das er vom Wasser ist: Warumb den Athem? Darumb das er vom Lufft ist: Warum werme? Darumb das er vom Fewr ist. Nuhn also aber/ was gehet das mein fürnehmen an? Es ist das wissen/ darauß ein Artzt macht des<sup>b</sup> Regiment: ausserhalb dem wirdt kein Regiment gemacht/ vnnd ist allein ein vrsprung eusserlicher krankheiten/ vnnd nicht der rechten Elementischen. Dann da merckent den vrsprung der krankheiten/ das der *Centrum*<sup>c</sup> die krankheit macht/ darumb ein jedlicher *Morbus* sich Centriert/ vnnd ausserhalb des Centrums wirdt kein krankheit. Darumb vmb sonst vom faulen Luft geredt wirdt/ vnnd/ Thu die Stuben zu/ nicht gang an den Nebel: Allein die *Constellation* sey in dir/ sonst wirdt dirs nichts schaden. Nuhn hierauff wisset/ das der grundt inn solchen dingen muß nicht aus dem Laufft genommen werden eusserlich/ als einer der vom Sonnenschein redet/ vnnd nicht von der Sonnen mit: Die Sonn letzt kein Monn/ allein die Sonnen: Der Monn kein Sonnen/ allein den Monn: Auß demselbigen vrsprung verstanden die geburten der krankheiten/ nicht vom eusserlichen anwehen. Das ist also/ demnach der Laufft ist/ demnach ist vnser gesundtheit vnnd krankheit/ dann inn entwedern seindt wir versprochen: Wir seindt dem Laufft heimgesetzt in krankheit vnnd in

<sup>a</sup> Sudhoff (101): “den.”

<sup>b</sup> Sudhoff (102): “das.”

<sup>c</sup> Это расширяет предшествующее астрономическое направление, сосредоточенное геометрических отношениях (*Centrum* < *Circkel*), и поэтому подтверждает Макрокосмическую причину эпидемического заболевания; отсюда сопровождающее опровержение инфекции, которую несёт запах иди вкус, как в миазматической теории чумы. *Uslegung der latinischen synoputa* определяет: “*Centrum* ist der anfang in der krankheit” (S 9:658). Касательно передовой теории чумы П., см. *Zwei Bücher von der Pest und ihren Zufällen* [Nördlingen, 1529 или 1530] (S 8:369ff., особ. 376-85).

Ровно как это возможно для круга (**Circkel**) должно быть применено для одной из этих точек с тем, чтобы провести круг и с другой большую окружность: Действительно также, по величине с возрастом человека по отношению к | 51 | небесам. Кроме того, в свёртывании небес относительно человека, лучи<sup>1</sup> круга отходят обратно в их точку. Ибо так, также возможно распределить сумму [всех вещей] к столь большому размеру, равно как продлить внешнее по отношению к внутренним вещам.

Так как человек происходит из земли [и] происходит из небес, он должен перенести то, что они переносят и должен привлечь к себе те вещи, которые находятся в них. Ибо у него то же самое внутри него; вот почему вещи имеют направляющее действие. Для чего ещё человек желает кушать, нежели то, что он состоит из земли? Почему ещё [он желает] пить? Потому что он из воды. Почему дышит? Потому что он из воздуха. Почему тёплый? Потому что он из огня. Но теперь какое это отношение имеет к моему доводу? Это знание, из которого врач составляет режим [здоровья]: ни от чего иного не может режим быть составлен. [Всё же этот состав] является исключительно источником внешних болезней, а не элементных, собственно говоря. Ибо примите к сведению [истинный] источник болезни, который сделан *centrum*, в связи с чем, всякая и каждая болезнь центрирована; кроме того, вне этого центра никакая болезнь не возникает. По этой причине бессмысленно говорить о загрязнённом воздухе или сказать “Закрой комнату” [или] “Не ходи в туман”.<sup>2</sup> Если не находится созвездие внутри вас, то вам не будет причинён вред. Знайте, в это связи, что обоснование в таких вопросах не может быть выведено из [небесного] хода во внешнем смысле, как, если бы говорили о солнечном свете, не говоря в то же время о Солнце. Солнце не оказывает никакого влияния на Луну, только на себя; и аналогично Луна. Истоки болезней следует понимать из того источника [объяснённого выше], а не из любого внешнего, доносящего из него. Должно быть сказано: в соответствии с [небесным] ходом наше здоровье и нездоровье следует; мы не уверяем ни в чём, ни в одном, ни в другом. Мы подчинены [небесному] ходу в болезни и здоровье и находимся под их

<sup>1</sup> См. Grimm, **Streim** (1c): световой луч.

<sup>2</sup> П. ссылается на миазматическую теорию **загрязнённого воздуха**, как причину болезни, особенно чумы (ср. Siraisi, 128-29); ср. Caroline Hathaway, “Environment and Miasmata,” *СЕНМ*, 292ff.

gesundtheit/ vnnd denen heimgegeben: So wir darinnen gefangen ligen/ so müssen wir je wissen vom selbigen/ vnd nicht vom andern. Wer will ausserhalb solcher kunst vrtheilen? Inn der die erkandtnuß der Coniunction/ der Exaltation vnnd andern gutten | 52 | vnnd bösen tagen ligt: Wer wil so viel vnzalbarliche Vätter vnnd Mütter erkennen ohne die kunst/ auß dem der Mensch gemacht ist? Wer wil so vielerley Kinder im Menschen finden durch die *Humores*, durch *Causam Primitiuam*, *Antecedentem*, *Coniunctam*? O du schützerey vnnd leckerey/ wer hat den Bachanten gelernet die krankheiten dermassen außzuthailen? Die außtheilung der krankheiten nimpt sich in dem weg/ das nicht möglich mit der zal zubegreifen. Nicht in Antecedenten zu lernen/ sonder in Ascendenten/ den haben die krankheiten/ vnnd der Himmel weißt nichts von *Antecedente*/ dergleichen *Primitiua*. Wer ist *Primitiua* als der Vatter? Was ist *Coniuncta* als *Coniunctio*? Wer hatt gnug das aller krankheiten vrsprung soll also erkannt werden? Ein jedliche krankheit wil sein gantzen *Philosophum* vnd *Astronomum* haben: Vnd wie mann verstehen soll den vrsprung der ding/ also auch der krankheiten. Wer ist dann/ der inn der geburt natürlicher dingen/ solche außtheilung gedulden mag/ noch viel weniger der Artzt/ soll das Vniuersitetisch sein? jhr Leußiager. Es ist ein leichte sach also reden/ wann es war wer: Aber die Artzney laßt sich nicht also brocken/ vnnd also müsset jhr nur mit den Dreck Syrupen vmbgehen/ vnnd auff solchen grundt setzet jhr ewer *Curam*. Nuhn sehet wie stehets euch an/ wie ewer Theorick ist/ also ist auch die Cur: Fürwar so jhr euch der Bachanterey werdent abthun/ vnnd für euch nemen die eigenschafft Himmels vnnd Erden/ jhr werdent nicht allein ein Buch verbrennen/ sondern alle: Vnnd so<sup>a</sup> es euch möglich were/ die Meister selbst auch. Ihr werdet mich nicht erschrecken durch ewer Sophisterey/ ich hab noch meine Stichblettlein vnnd bessere<sup>b</sup> Pfeil/ im Köcher.

Also wirdt auch verstanden/ vnnd da erhebt sich der anfang der vorsagung zukünftiger krankheiten/ das der groß Mensch/ das ist/ des Menschen Vatter/ auch inn krankheit felt vnd kompt/ auß welchen des Vatters krankheiten/ dem Sohn seine krankheit auch angezeigt wirdt. Nun aber in dem hatt der *Astronomus* sein Feld/ das er redt in die gmein vnd weißt nit wen es trifft: Dann jhm ist nicht

<sup>a</sup> Sudhoff (103): “alle und, so.”

<sup>b</sup> Sudhoff (103): “besser.”

влиянием. Когда мы заключены внутри этого, мы можем знать только о том, что у нас есть и не о чём другом. Кто может судить что-либо без этого [вида] искусства — в котором есть понимание соединений, возвышения, и изменение добрых | 52 | и злых дней нахождения? Кто мог надеяться понять тех неисчислимых отцов и матерей, из которых человек образован, без такого искусства? Кто мог найти так много детей в человеке посредством *humores*, посредством *causa primitiva*, или *antecedens* [или] *coniuncta*? О, вы подростки и подхалимы, кто когда-либо учил незрелого студента измерять болезни таким способом? Распределение болезней в такой способ не может быть постигнуто. Это не должно быть изучено по прошлым жизням (*antecedents*), но по предкам (*ascendants*). То есть там, где возникает болезнь. Небеса ничего не знают об *antecedens* или об *primitiva*. Кто может быть *primitive*, кроме как отца? Кто может быть *coniuncta*<sup>1</sup>, кроме как *coniunctio*?<sup>2</sup> Кто знает столько, чтобы распознать происхождение болезней? Абсолютно все болезни нуждаются в цельном *philosophus* и *astronomus*. Точно так же, как человек понимает происхождение вещей, надо понимать происхождение болезней. Кто там, кто одобрил бы такое распределение в рождении природных вещей? Конечно не [признанные] врачи. И это вы называете академическим, вы ловцы вшей? Для вас легко говорить, как вы это делаете, если только то, что вы говорите было бы верным. Но медицина не может быть поделена на части. Вот почему вам приходится бахвалиться своими мерзкими сиропами и основывать свои *cura* на них. Но только рассмотрите, как это всё находится: как ваша теория гласит, так и делается ваше лечение. Воистину, если бы только вы оставили свою поверхностную глупость и восприняли свойства небес и земли, тогда вы бы сожгли не только одну книгу, но все их. И если бы вы сделали это, то ваши наставники пошли бы тем же самым путём. Вы не запугивайте меня вашей софистикой. Я имею более крепкую броню и лучшие стрелы в моём колчане.

В связи с изложенным, к тому же, понятно, что из этого проистекает установление прогноза будущих болезней: большой [космический] человек или отец человека также заболевает, и в болезнях отца заболевание сына представлено. Это в сфере *astronomus* говорить о вещах в общих чертах, не зная, к кому они будут применимы.

<sup>1</sup> О *coniuncta*, см. OED, “conijunct (соединённый)” (3, устаревшее): непосредственная или прямая причина, в противоположность предшествующей (*antecedent*) (цитата из *Cirurgia* Ланфранка (Lanfranc), прибл. 1400 г.).

<sup>2</sup> См. OED, “conjunction” (1d устаревшее): смешение или объединение элементов или субстанций; один из процессов алхимии (цитата также из *Cirurgia* Ланфранка); ср. DML, *conijunctio* (1d); *conjungere* (3).

wissend der kleine Mensch/ wie er gegen dem Himmel steht: Dem Artzt ist | 53 | nun solches auch vnwissend. Wiewol er weißt wen es antrifft/ jedoch aber dieweil er nicht der Cosmographie bekannt ist mit allen Personen/ so muß er auch solches dermassen anzeigen/ wie es sich gebürt/ außlegen. Dann was ist das ende der Philosophie vnd Astronomie/ als der Mensch? So nuhn der Mensch nit im wissen ist/ so sind bemelte künste todte/ Dergleichen wz ist im Artzt der nit beschleußt mit der Cosmographie/ deren er sonderlich ein wissen soll haben/ zugleichweiß als wol als das/ daruon ich gemeldet hab: dann alle erkandtnuß gebüren sich in der Cosmographie<sup>a</sup> vnd ohne dieselbigen geschicht nichts.<sup>b</sup> Nuhn ist der Himmel sein Artzt selbs/ wie ein Hund seiner wunden: der Mensch aber hat in solchem sein mangel. Dann dieweil er mehr ist dann ein tödtliche Creatur/ muß er auch mehr wissen haben: Dann soll er wissen was im Himmel ist/ was in der Erden/ was im Lufft/ was im Wasser: warumb ist das? darumb/ daß er erkennt/ wer er sey/ vnd warauß er sey: so diß erkandtnuß nit noth were/ der Mensch würde nit krank sein. Aber daß der Mensch sehe wer vnd was er sey/ darumb muß er sein vatter erstatten mit krankheiten vnd gesundtheiten. Vnd sehend/ das glid<sup>c</sup> hat *Mars* gemacht/ das hat *Venus* gemacht/ das hatt *Luna* gemacht: das ist der *chaos*, hie bistu ein theil *Tereniabin*: an dem orth hastu dein blut vnd fleisch auß dem wasser/ das auß der Erden. Diese krankheiten der Menschen vnd jhre gesundtheiten sind allein darumb/ daß der Mensch *limbum* erkenne/ auß dem er geboren ist: vnd dz Vihe im Wald vnd im Feld erkenn/ auff daß er sehe/ daß er gleich wie das Vihe ist/ vnd nichts bessers. Darumb soll der Mensch sich selbst betrachten/ vnd erfahren sein/ in allen Creaturen/ auff das er sich selbst erkenn. Zu solcher erkandtnuß ist keiner höher dann der Artzt/ dann im selbigen ligt solchs wissens ein warheit/ vnd ein grundt/ dem ist zu glauben vnd nachzufahren/ vnd weiter keim nicht. Dieweil nuhn der Mensch höher ist/ als andere alle geschöpff/ vnd sie sind alle in jhme: vnd die erkandtnuß ist im geben erblich auß Adam/ sich zu vrtheilen/ wie hoch er sey/ auff daß er nit falle in die hoffart Lucifers/ der solches nit wußt/ sondern sich gleich Gott schetzte: Das dann ein vrsach ist/ dz der Mensch anderst beschaffen vnd geordnet/ | 54 | das ist/ daß Gott solches hatt fürgesehen/ vnd jhn gemacht auß den tödtlichen dingen/

<sup>a</sup> В представлении П. эта дисциплина для понимания человека, *Cosmographia* относится к категории внутри спекулятивного контекста Макрокосма и Микрокосма.

<sup>b</sup> Sudhoff (104) здесь вводит новый абзац.

<sup>c</sup> Sudhoff (104): “gesundtheiten. wir sehent, das glid.”

Ибо малый человек [Микрокосм] не далее своей осведомлённости в отношении небес. И не врачу | 53 | это знать. Хотя он знает к кому это применяется, всё же, так как он не знаком с космографией в отношении всех персон, он может только указать на это, соответственно, посредством истолкования. Для какой другой цели служат философия и астрономия, если не человеку? Поскольку человек не известен, то эти искусства мертвы. То же самое будет верным в отношении знания врача, кто не вмещает космографию, являющейся необходимой для него в особенности, так же, как и другие вышеупомянутые вещи. Тем не менее, распознавание является необходимым в космографии, без чего ничего не может произойти. Небеса – сами по себе врач, подобно собаке, [ухаживающей за] своими ранами. Однако человеку недостаёт в этом отношении. Поскольку он представляет собой больше, нежели [иное] смертное создание, он должен также знать больше в той же степени. Несомненно, он должен знать, что есть в небесах, в земле, в воздухе и в воде — а почему это так? Это – так, чтобы он понял, какой он есть и из чего он сделан. Если бы это не было бы необходимым знать, то [было бы из-за того, что] человек не делался больным. Но так как человек должен, по сути, знать, кто он и кем он является, по той же самой причине он должен соответствовать своему [звёздному] отцу в болезнях и здравии. [Он должен быть] осведомлён, что этот орган был создан *Mars* (*Марсом*), этот создан *Venus* (*Венерой*), этот создан *Luna* (*Луной*); это есть *chaos*; здесь вы состоите из части *tereniabin*;<sup>1</sup> там вы имеете вашу кровь и плоть от воды, а там от земли. Данные человеческие болезни и состояния здоровья являются причиной того, почему человек должен узнать *limbus*, из которого он зародился: и он должен знать лесных и полевых животных с целью постижения, что он подобен им и не лучше. По этой причине человек должен рассмотреть себя и быть осведомлённым обо всех творениях, с целью познать себя. Никто не является более компетентным для таких знаний, чем врач; ибо в нём пребывает истина и [единое] основание такого знания: он заслуживает доверия и послушания, как никто другой. Ибо человек превосходит все другие творения; и все они внутри него; и по наследству от Адама ему было даровано знание, дабы оценить, как высок он, не падающий в гордыню Люцифера, кто не имел такого знания, но вместо того считавший себя равным Богу. Это, следовательно, является причиной того, что человек был составлен и упорядочен иначе, | 54 | что означает, что Бог предопределил всё это, и сотворил его из временных вещей и позволил ему знать, что это [имеет место].

<sup>1</sup> *Tereniabin*, см. примечания на H 2:29, 41.

vnd jhm das zu erkennen geben. Auß dem dann volget/ daß<sup>a</sup> der Mensch soll ein erkendnuß nemen durch den Artzt: dann jhn hat Gott beschaffen/ daß er dir sagen soll wer du seyest/ wo mit du gefangen vnd gebunden/ vnd wo mit du zu ledigen seyest: das alles ist ein anrichten/ allein dz der Mensch auß den eussern Creaturen beschaffen ist/ daß er sich selbst betracht durch sein anligen/ auß wem er gemacht sey.<sup>b</sup>

Nun ist der Himmel auch kranck/ wie obsteht/ aber er fart fort: der Mensch erbt das/ dann sein Himmel volget dem Vatter hernach: aber es gehet die kranckheit nicht also für/ dann sie hatt ein leib in jhr/ der selb vierdt stehet/ nicht in eim: die vermischung ist des Artzts *subiectum*, des *subiecti* arth soll der Artzt wissen/ daß der Himmel diß tödt/ daß auch der Lufft diß tödt: auß der vrsach soll der Artzt wissen/ warumb die Ober Sphær so gewaltig angreiff/ vnd wo/ vnd am selbigen orth/ daß der Todt allein sey sein verhalten/<sup>c</sup> also/ daß der Himmel nit kan durchgehen: das verhalten ist ein erstickung des/ das in der haut ist. Dann da ist zumercken/ daß die innern Gestirn/ von wegen daß sie tödtliche *corpora* haben gedoppelt in jhnen/ daß dieselbige dople natur macht die kranckheit/ die für die haut hinauß muß: der Himmel treibt solches nicht/ dann er ist nit gedoppelt. Wie will der Artzt dises tödten fürkommen? der nicht weißt daß dise *Astra* durch jhren Himmel brechen vnd durchfallen: vnd so sie durchbrochen haben/ allein der todt hinauß getriben wirt/ nicht die gesundtheit. Von den<sup>d</sup> liß *Paramirum*, das Buch dz ich sonderlich von vrsprung der kranckheiten geschriben hab.<sup>e</sup>

So vil ligt im grunde der Artzney/ wo die Recepten nit geordnet werden wider die eigenschafft der Gestirn/ vnd des/ das an dem orth

<sup>a</sup> Sudhoff (105): “aus dem folget, das.”

<sup>b</sup> *Spital-Buch* (1529) определяет врача, как высшее воплощение искусства и любви (S 7:369ff.). Его устремленность превосходит квази-религиозной миссией. Медицина выходит за пределы простого врачевания, чтобы предьявить права на высочайший Христианский гуманизм: “darumb der weis man, der aus got lernet, überwindet das gestirn in seiner vernunft, es sei gut oder bö, durch götliche weiseheit. ... und die aus got gelernet sind, sind die gelertesten, die aus dem gestirn, die minsten, die aus dem liecht der natur, die mittelsten” (S 10:267); “ein arzet sol der höchst, der best, der ergündest sein in allen teilen der philosophei, phisica und alchimei. ... der höchste erkenner und lerer, darnach ein helfer der kranken” (277-78).

<sup>c</sup> Sudhoff (105): “verhalter.”

<sup>d</sup> Sudhoff (105): “gesundtheit? von dem.”

<sup>e</sup> О частом анонсировании П. грядущего “**paramiran**”, сочинений, имеющих ключевое значение, см. Н 1:67.

Из этого следует, что человек должен получать знание от врача; ибо Бог сотворил его для того, чтобы он сказал вам, кем вы являетесь, чем вы овладены и ограничены, и как вам надлежит освободиться. Всё это является таким упорядочиванием лишь по той причине, что человек был создан из внешних творений, [дабы] он должен изучать самого себя [и] из чего он был сотворен.

Небеса также болеют, как я уже говорил, но они продолжают до бесконечности. Это переходит на человека, ибо человеческие небеса следуют за своим отцом; но болезнь не развивается, ибо она есть тело его, которое составлено четырёхкратно, а не однократно. Эта смесь – *subjectum* врача, природа этого *subjectum* – то, что должен знать врач: это вот является погублиным небесами, то воздухом. Это есть причина, которую врач должен знать, почему верхняя сфера оказывает такое сильное действие и где это происходит; и [как это происходит] при этом, в том самом месте, в котором смерть может быть единственным результатом, до такой степени, что небеса не могут проникнуть: результатом является удушье того, что пребывает внутри его оболочки (кожи). Кроме того, следует быть сведущим [о] внутренних звёздах, так как они вмещают смертный *corpora*, двоякий в себе: Та же самая двоякая природа вызывает болезнь, которая должна выйти через оболочку (кожу). Небеса не делают этого, ибо они не являются двоякими. Как должен врач остановить эту смертность, если он не знает, которая часть *astra* фрагментировалась и проникла через их небеса; и когда это произошло, что только смерть может быть вынуждена выйти, а не здоровье? Об этих вопросах знакомит *Paramirum*, книга, которую я написал, в частности, о происхождении болезней.

Так много может быть найдено в пределах основания медицины; ибо, если имеет место, что предписания не сформулированы с учётом качеств звёзд, то [указание] к этой или той, что действует только здесь, или причиняет именно эти болезни, в таком случае ничто вообще не будет излечено.

vbel handelt oder die vrsach der kranckheiten ist/ so wirt nichts da geheilet: dann wie der Stern ist/ also ist die kranckheit/ vnd der den Stern kennt/ dem ist die kranckheit auch bekannt: diß bekandtnuß lernet nichts/ als allein die eigenschafft fürzunehmen der Artzney. Dann erkennestu den feind/ so erkennestu auch den freund/ ist der Himmel ein feind/ so ist der freund in der Vndern Sphær: Ist der feind auß der vn| 55 | dern Sphær/ so ist die ober Sphær freund: Nicht allemal die gewächß/ sonder auch die Himmlischen *arcana*<sup>a</sup> helffen.<sup>b</sup> Nun ist kein kranckheit die nicht mit gwalt angriffen werde/ allein mit der eigenschafft/ vnd nit mit der complex/ vnd hingegen mit solcher eigenschafft widerumb gehandelt. Dann die Würme die da wachsen/ haben jren vrsprung auß der eigenschafft/ vnd weder auß kelte noch werme: dise eigenschafft ist in allen kranckheiten die vrsach. Wer will nun ein angriff thun/ vnd beschreiben die kranckheiten/ der dise eigenschafft nit erfahren? Noch vil weniger/ wer will sie lernen heilen? der das nit weiß/ darumb beyde *Sphaerae* die Arcanen seinem Artzt befehlen.<sup>c</sup> Nun scheiden sich die Arcanen von einander/ sie vnd die Artzney in dem/ daß die Arcanen im wesen handeln/ vnd die Artzney in den widerwertigen Elementen. Nun tretten die Arcanen für die Artzney nit: Daß sind die Artzney/ da kalts mit werme/ da vile mit purgiren hinzunehmen vnderstanden wirt. Also gehen die Wesen der Arcanen/ daß sie der Natur sind/ gericht gegen der eigenschafft des feinds/ als ein Fechter gegen dem anderen. Also will die natur daß jhr fechten/ list gegen list/ etc. gebraucht werd: vnd alles so wir natürlich auff Erden besitzen/ dasselbig will die Natur in der Artzney auch gehalten haben. Vnnd ein Artzt soll jhme das lassen ein beyspiel sein/ Wie sich zween feind gegen einander stellen/ die beyde kalt/ die

<sup>a</sup> Является ли “**die Himmlischen arcana**” отличной от другой “arcana”? Пятая Книга *Архидоксуи (Archidoxis)* (S 3:138ff.) устанавливает теоретическое различие между “*arcantum dei*”, “*arcantum naturae*” и “*arcantum hominis*” (139), а также четыре подкатегории *arcana*, “*prima materia*”, “*lapis philosophorum*”, “*mercurius vitae*” и “*tinctura*” (140), но она не проводит ясные практические различия между божественной и природной, и даже те различия, которые выводятся, не используются последовательно в других сочинениях. *Arcana* – бестелесны и превосходящи из-за силы, которая трансформирует и восстанавливает нас: “*hat macht uns zu verendern, zu mutiren, zu renoviren, zu restauriren*” (138-39). “*Himmlischen arcana*” может пребывать либо в небесах, либо в земной сфере (ср. примечание на H 2:15).

<sup>b</sup> Sudhoff (106) здесь вводит новый абзац.

<sup>c</sup> Sudhoff (106) здесь вводит новый абзац.

Ибо, какова звезда, подобным образом болезнь; и тот, кто знает звёзды, также знает болезни. Это знание учит нас не меньше, чем какие свойства имеют важность в медицине. Ибо, если вы знаете недруга, то вы также знаете друга; и, если небеса будут недругом, тогда друг должен быть найден в нижней сфере. Если недруг находится в | 55 | нижней сфере, тогда верхняя сфера является другом. Это, собственно, не [непосредственно] растительность, но скорее небесная *arcana*<sup>1</sup>, которая помогает. Нет такой болезни, которой нельзя противодействовать со всей должной силой, использующей только то свойство, не сочетание свойств, а скорее использование точно такого же свойства в свою очередь. Ибо когда глисты растут [в теле], они происходят от свойства, не от холода или тепла: свойства вида, [что я хочу сказать] и является причиной всех болезней. Кто может сметь пытаться противодействовать [или] определить болезни без знания об этих свойствах? Более того, кто должен даже думать о желании излечить их? Любой, кто не знает то, что не знает, что обе *sphaerae* предоставляют свои скрытые (*arcane*) силы врачу. Теперь так бывает, что скрытые (*arcane*) силы отличны от [предполагаемого] лекарственного средства, в том, что скрытые (*arcane*) силы действуют внутри сущности (**wesen**), но лекарственное средство в составе враждебных<sup>2</sup> элементов. [В этом контексте] скрытые (*arcane*) силы не поддерживают лечение; пожалуй [здесь] лечение подразумевает уменьшение холода посредством тепла или излишества посредством очищения. В [правильном] значении, сущность (**wesen**) скрытых (*arcane*) сил, так как они составляют единое целое с природой, действуют против свойств недруга, способом, подобным тому, как один фехтовальщик борется против другого. Природа подразумевает то, что эта борьба, хитрость против хитрости, и всё то, что достаётся должно быть применено; и более того, всем, чем мы обладаем на Земле предназначено природой служить в медицине. Врачу следует принимать достойный для подражания способ, которым два недруга, принимая боевое положение, идут друг на друга; ибо, хотя обоим может быть холодно или обоим жарко, тем не менее, оба вооружены и оба идут

<sup>1</sup> Ruland: **arcantum** – оккультная и вечная бестелесная сущность, олицетворяющая возвышенное присущее качество (*exalted virtue*) предмета или растения. Она может быть извлечена в определённых формах: 1. “*Arcantumres est secreta, incorporabilis, atque immortalis, quae ab homine cognosci non potest, nisi per experientiam .... das ist eins ieden Dings Tugendt/ mit tausentfältiger Besserung*”; 2. “*Arcantum materiale est extractum specificum materiae corporis vicinius ...*”; 3. “*Arcantum specificum est extractum naturae interioris .... est duplex: Vnum formalius est, & appellatur astrale; alterum materialius.*” См. Grimm касательно диапазона значений её близкого синонима: “*Tugend.*” См. также H 2:15.

<sup>2</sup> См. Grimm, **widerwärtig** (2). Хотя термин предполагает почти персонализированную вражду, контекст вызывает теорию контрастирующих или нейтрализующих элементов или гуморов.

beyde heiß sind/ die beyd im harnisch sind/ die beyd mit gleichem Gewehr in kampf trethen. Wie nuhn da der sieg ist/ also sollen jhrs auch wissen im Menschen/ daß die zwen kempffer natürlich hülf begereu auß einer Mutter/ dz ist/ auß einer krafft: Mit solcher krafft handeln auch die *arcana*. Darumb mit nichten der Artzt sich solcher geschicklichkeit soll gebrauchen in den Artzneyen/ weder harnisch noch spieß der Artzney in die hand geben/ sie hats selbst: allein schick dz wesen/ vnd laß sich selbst verthedingen. Solchs zeig ich darumb an/ daß den *gradibus* nit glauben geben werde/ dieweil sie so hefftig wider den Himmel stehend. Dann alle betrachtung steht in ein solchen exempel. Einer der verwundt wirt/ vnd blütt seer/ vnd da will kein verstellen helffen: vnder zwentzig oder dreissigen aber etwan ein vngereimpts/ etwan von jm selbst. Was ist in solchen<sup>a</sup> einen Artzt zu wissen? allein der Sphær lauff: der Stern muß sein gang haben/ | 56 | da hilfft nichts für. Vilerley sind solcher Läuuff vnnd gäng/ vilerley auffhören des blutstellens: Nuhn als offt ein Lauff/ als offt ein Blutstellen. Nun ist die kunst in dem/ daß viel blutstellungen sind/ nemlich so vil der Leuff sind: blutstellung auff sein lauff/ das ist das *arcantum*, daß der Stern vnd sein Artzney betracht werden/ warmes zu warmen/ gegen kaltem kaltes: anderst ist hie nichts zu betrachten/ als allein/ wesen gegen wesen/ eim jeglichen sein Weib zu: einer jeglichen jren Mann zu: In dem ligt die Artzney am höchsten/ zu ergründen von bösen vnd guten zeichen/ von verletzung der glidern. In solchen ist etwas anfangen/ aber nit erfarnen Artzt habens in die ordnung gesetzt: dann der Artzney ist vergessen worden/ das halb theil ist allemal fürgelegt/ das gantz dahinden bliben.

Dieweil nun so vil am Himmel ligt/ vnd seine wirckung zu wissen in der Artzney/ die jhr<sup>b</sup> so gewaltig regiert: darumb von nöthen ist den grund/ so ich fürhalt/ endtlich zuhalten/ nichts ausserhalb demselbigen fürzunemen. Darauff sich auch gebürt/ was wider disen grund fürgenommen oder geschriben wirdt/ in das feür zuwerffen/ dann nichts als verfürung bey jhnen. Wer will mir verargen daß ich *Plinium* verwerff

<sup>a</sup> Sudhoff (107): "solchem."

<sup>b</sup> Sudhoff (107): "er."

друг на друга с таким же оружием.<sup>1</sup> Как и в этом примере есть победитель, так, также в человеческом случае эти две воюющие стороны будут искать помощь от матери, то есть от [определённой] силы. Именно сила данного вида *arcana* оказывает своё воздействие. Вот почему врачу совсем не нужна потребность проявлять своё проворство с лекарственными средствами, не требуется руке медицины щит или пика; ибо она и без того уже имеет свои собственные: просто испустите сущность (**wesen**) и она возведёт свою собственную защиту. Я подчёркиваю это так, чтобы вы не вместили веру в доктрину градусов, так как она входит так сильно в противоречие с [доктриной] небес. Тогда все рассмотрения находятся в таком подобном примере. Рассмотрите того, кто ранен и кровоточит сильно; не останавливать кровотечение ничего хорошего не даст: [ни] среди двадцати или тридцати случаев, кроме того, что без причины это может [случиться] само по себе. Каков урок для врача в этом? [Знай] курс сфер: звезда должна следовать этому курсу, | 56 | ничто другое не приносит пользы. Есть множество таких путей и курсов; так же, как есть множество остановок кровотечений. Столь же разнообразны звёздные пути, как и разнообразны способы, которыми останавливается кровотечение. Искусство заключается в [знании того факта, что] существует множество форм остановки, так же, как есть множество звёздных путей. [Распознавание] остановки в отношении пути является вопросом *arcantum*, [из] рассмотрения звёзд вместе с медициной: тепло к теплу, холод против холода. Нет пути с другой стороны, что позволит признать, что сущность идёт против сущности: для каждого мужчины своя женщина, для каждой женщины свой мужчина. Высший градус медицины вредных и благоприятных указаний, касающихся ущерба органов, надлежит искать в этом [принципе]. Начало было положено в этом, но малоопытные врачи взяли его отсюда и применили его. Затем истинная медицина была позабыта: только часть её была сохранена, в целом она была заброшена.

Так как так много зависит от небес, так что их действие должно быть известно медицине, которая пребывает весьма сильно во власти их, основание, которое я представляю здесь, должно быть соблюдено так, что ничего не было сделано вне его границ. Вот почему в действительности уместно, то, чтобы ни было сделано или написано в противоречии с основанием, должно быть брошено в огонь; ибо там нет ничего, кроме побуждения к заблуждению в [таких учениях]. Кто должен иметь претензии ко мне, что я отвергаю *Plinius* в своих писаниях

<sup>1</sup> Так как П. подразумевает это, как опровержение гуморальной теории болезни, как дисбаланса или противодействия, сходство противников здесь отрицает их противодействие

in seinen schrifften/ von den kräfte[n] natürlicher dinge[n]? Der da nichts schreibt/ das da mit warheit oder nutz befunden wirdt. Es ist nit weniger/ etwas ist also: Aber wer ist der/ der da wisse in wem/ oder wann dasselbig warhafftig gefunden wirdt? Der Himmel wirkt zu seiner zeit/ vnd er ist der/ der da eröffnet die kräfte der dinge[n]: vnd kräfte vnd tugent sind vnderworffen dem Himmel. Warumb darff dann einer schreiben die tugent/ der nit hinzu setzt der Tugent stund? Was ist das anders/ dann ein auffgelesene vnuerstandene läre red geschehen/ zu schreiben da nichts innen ist: solchem schreiben hangen die klapperleut an/ dann die Kreütler wissen nichts zu loben/ als allein was süß in der zungen ligt/ da alle betrug innen wachsen. Oder wer will mir verargen/ daß ich die andern solche Scribenten/ *Macrum*<sup>a</sup> vnd seins gleichen nicht hoch acht/ oder nicht zu lesen verbeut? Ist das ein kleine vrsach daß einer schreibt dreyfach: daß einer vergißt der dinge[n] eigenschafft/ wo sie sich hin specificieren. Vergißt zum andern mal den Proceß/ der den dinge[n] | 57 | gleich so wol geben ist als die tugent: vnd der den Proceß nit weißt/ wie kan er wissen die tugent/ dann der Proceß beweißt die tugent/ vnd tugent gehet durch den Proceß. Darzu auch zum dritten/ daß der Authoren verstandt weder in kranckheiten noch in den dinge[n] nie verstanden ist worden: soll solchs nit zuverboten sein? einem der da nicht gedencket der Mutter der Natur/ deß Liechts der Natur/ oder dergleichen des vrsprungs natürlichs herkommens. Was ist es alles bey jnen anders/ dann daß sie auffgelesene ding beschriben haben? des grund anderst (den sie nit verstanden gehabt haben) gewesen ist: als sich dann pflegen die Poeten zuschreiben/ diß vnd anders dergleichen/ deren Feder nichts dann Gifft in der Artzney ist. Also soll der grund der Artzney lauffen/ daß der Kißling<sup>b</sup> in ein Saphir gebracht werde/ in ein Smaragd/ die *Venus* in *Solem*: das nit allein durch die kunst beschehe/ sonder durch den Himmel: Nit allein die form/ sonder auch die tugent. Also soll geschriben werden vnd geleret/ daß alle Corallische tugent im

<sup>a</sup> П. рассматривает **Масер (Макра)**, Dioscorides (Диоскорида) и **Плину (Плиния)**, как угнетающую традицию, которая препятствует новому пониманию природы и медицины (S 2:87; ср. “In errores Macri” — S 3:383ff.). П. намекает на уважение настоящего “Масер (Макра)”, кто был лучшим, чем те поэты, сделанные из него (“Macer ... durch die versmacher zerbrochen” — S 2:207). ”.

<sup>b</sup> Доктринальное обоснование для такого оптимизма качественной трансформации находится в *De Mineralibus*, где большинство веществ, упомянутых здесь (“**schmaragd, saphir, kisling ... balsam ... perlin ... corallen**”) относятся к *tria prima* (schwefel, salz und mercuriu[s]), которые заменяют четыре элемента (S 3:32).

касательно сил природных вещей? Ибо он ничего такого не писал, что могло бы послужить истине или пользы. По крайней мере, это имеет место. Что верно, то верно. Но кто тот, кто имеет знание о том и когда та же самая вещь может быть оценена, как истинная. Небеса воздействуют [на вещи] в своё время; они есть то, что выявляет силы вещей; и [в действительности] силы и присущие качества (virtues) подлежат небесам. Почему бы тогда кому-нибудь не написать о присущих качествах (virtues) [вещей] без добавления отношения тех присущих качеств (virtues)? Когда это случится, то это сведётся лишь к эклектичному, непонятному, пустому высказыванию, написанному в котором ничего нет. Болтающий народ придерживается такого письма, ибо травники не знают, как привлечь в какой-либо мере, кроме того, что сладкое на язык, из чего возникает полнейшее надувательство. Кто должен иметь претензии ко мне, что я не почитаю других писак такого рода, **Масер<sup>1</sup>** (Макра) или иже с ним, или, что я не советую их читать? Это такой пустяк, что кто-то пишет, совершая три различных упущения: то, что кто-то забывает свойства вещей, когда они должны быть определены, затем забывает процессы, которые происходят | 57 | в вещах, вплоть до присущих им качеств (virtues) (ибо, если не знать процесс, то, как можно узнать присущие качества (virtues), так как он удостоверяет присущие качества (virtues), а они проходят [далее] посредством процесса); и, третье, то, что такие авторы ничего не понимают из болезней, и при этом у них никогда не было понимания таких вещей: не следует ли писания такого рода запрещать? Того, кто не принимает во внимание мать природы [или] свет природы; или равно источник природного начала? Что ещё можно сказать о таких писаниях, нежели чем, что они эклектически написаны? Писания, которые имеют свои (совершенно неправильно понятые) источники, последующие: те, своего рода рассказы, которые поэты любят собирать, то да сё, они, чьи перья ничего никогда не приносили, кроме яда в медицину. Следующим образом медицина должна идти далее: [известняковый] гравий должен быть обращён в сапфир [или в] изумруд, [и] *Venus* в *Sol*. Это не происходит исключительно искусством, но также посредством небес. [Это не происходит] только в форме, но в присущих качествах (virtue) также. Это должно быть написано и преподаваться, то, что все присущие качества (virtues) коралла должны быть найдены в мраморе; а

<sup>1</sup> Об идентификации **Макра (Macer)**, см. LMA, “Odo von Meung”: автор одиннадцатого столетия, тот, кто приписывает свою работу к “Macer”, но привлекает классические и средневековые источники; ср. Zedler, “Macer” был предположительно Римским поэтом, кто описал действия трав в героическом двустишии, которое было издано в 1477 г., около 1500 г., и вновь в 1546, как *Macer de re medica*, на самом деле работа более современного поэта, кто привлекал Плиния.

Marmel gefunden werden/ vnd der Marmel in Corallen.<sup>a</sup> Das ist ein leicht schreiben/ der die farben schreibt: der schreibt leicht/ der auffzeichnet seines Nachbarn rede/ das sind nit Scribenten: Es soll auß dem grund gehen der Mutter/ des Kinds arth zu beschreiben. So wirt ein jegliches ding/ daß da<sup>b</sup> ander ist/ vnd keins besser/ keins ärger. Also habens solche Scribenten dahin bracht/ daß man muß *Rhabarbarum* jenseit dem Meer suchen/ vnd Hermodactylen:<sup>c</sup> Auß der Beaney entspringt der Apotecker grundt/ die verlassen den grund vnd erkandtnuß der Artzney: Ist gleich dem Exempel/ als einer/ der ein Redner bestelt/ der für jhn redt/ vnd diser hat selbs Mauls<sup>d</sup> gnug: daumb gebrist jhm nichts/ als daß sein Maul zu wenig kan/ nit dahin geführt. Vnd wie auß eim Bauwrn ein Doctor kan werden/ also auß *Entiana*<sup>e</sup> ein *Rhebarbara*. Lasset euch das eingedenck sein/ wie eins jeglichen maul mag gezogen werden/ also eim zwang die Natur auch vnderworffen ist/ dann die Artzney wachßt in Gärten/ wachßt beim Krancken. Da aber die Experimentler auffstunden vnd die Humoralisten/ da must man Griechische Artzney brauchen den Teutschen: ist gleich als mit dem Tuch/ je weiter je besser/ das heimsch dz sein werme auch gibt/ | 58 | wirt veracht: was ist eins mehr dann das ander? allein der lust vnd die geile vnd grosse thorheit/ das ligt alles in der verführung der augen/ die vbersichtig werden/ sehen tausent meil ein kraut/ vnd das vor den füßen nicht/ vnd der Himmel ist gleich so wol vor den füßen als vber tausent meil. Kan der *Ascendens* den krancken finden zu würgen/ so kan auch der *Ascendens* den krancken finden zu behalten: es ist ein jeglich doppelt/ Wo kranckheit/ da Artzney/ wo Artzney/ da kranckheit. Dann in den *arcanis* wirdt der Dufftstein

<sup>a</sup> “De **Corallis**” в “*Herbarius*” П. определяет присущие качества (virtues) кораллов в соответствии с их цветами. Их присущие качества (virtues) применимы в психических и духовных феноменах и чудовищах (monsters) (S 2:40ff.); ср. H 2:74, о меланхолии.

<sup>b</sup> Sudhoff (109): “ding, das das.”

<sup>c</sup> *De Gradibus* перечисляет “**hermodactylus**” и “**rhabarbarum**” среди трав 2<sup>го</sup> и 3<sup>го</sup> градуса соответственно (S 4:29); последний был предписан П., как “laxative (слабительное)” (S 11:290).

<sup>d</sup> Sudhoff (109): “maul.”

<sup>e</sup> Горечи “**enzian**” впоследствии будет присвоен статус “signature (сигнатура)”, внешний признак, означающий внутренние или оккультные свойства (S 11:101; ср. Примечание на H 2:35).

мрамора в коралле.<sup>1</sup> Легко писать [только] о цветах [вещей]. Легко записывать то, что сказал ваш сосед. Те, в самом деле, не писатели [кто пишет такие вещи]. Вместо того они должны исходить из основания матери, описывая характер дитя [природы]. В таком духе [описание характера] каждой вещи, ни хуже и ни лучше. Но таким [вышеупомянутым] способом, писатели поведают людям о том, что они должны искать *Rhabarbarum*<sup>2</sup> вне моря, равно как и с *hermodactylus*.<sup>3</sup> Из этой поверхностной глупости [изыскивать в чужеземных странах то, что подходит в целом в травах дома], возникает обоснование аптекарей, которые оставили основание и знание медицины. Вы могли бы сравнить это с тем, кто нанимает оратора, чтобы говорить за него, хотя его собственный голос был бы достаточен. Всё, что с ним не так, это то, что уста его не в состоянии к этому и не применимы к делу. Точно так же, как крестьянин может быть обращён в доктора, вы можете обратиться горечавку (*gentian*)<sup>4</sup> в *Rhebarbara*. Пусть это будет примером для вас, как уста любого могут быть обучены, таким образом природа подлежит единому понуждению. Ибо лекарство произрастает в садах, оно произрастает вблизи пациента. Но когда экспериментаторы и гуморалисты имели свой путь, немцам пришлось использовать греческое лекарство, подобно сотканной ткани (woven cloth), что лучше от неё пребывать подальше: хотя домотканое может также обеспечить теплоту, | 58 | оно презираемо. Почему, то одно, лучше, чем другое? Это просто потому, что алчность и жадность и дурь нашей глупости обманули глаза, которые дальновидны в обнаружении травы за тысячу миль отсюда, вместо того же у самых наших ног, хоть и небеса настолько у наших ног, как они и за тысячу миль от нас. Если *ascendens* может найти и убить пациента, то тот же самый *ascendens* может найти его, чтобы сохранить его. Всё [такого рода] имеет двойной аспект: Где есть болезнь, там тоже, есть лекарство; и где лекарство, там также болезнь. Ибо присущим качеством (virtue) *arcana*,

<sup>1</sup> См. “**Koralle**” в LMA о средневековом или предсовременном понимании коралла, как камня обладающего медицинским и профилактическим качествами (virtues).

<sup>2</sup> Написание П. **Rhabarber**, *rhubarb* разнится, здесь напоминает и “Barbare” (“barbarian (варвар)”) и “Barbara Kraut” или “Barbara”, ассоциирует растение, чьи традиционные лекарственные свойства упомянуты Marzell. См. примечание на H 1:300.

<sup>3</sup> **Hermodactyl**, *hermodactylus tuberosus*, чье лекарственное использование было известно Dioscorides (Диоскорида) согласно Marzell. Nikolov переводит это, как “радужная оболочка головы змеи”.

<sup>4</sup> **Gentiana germanica** или *Gentiana lutea*, *Enzian*, “Bitterwurtz (горький корень)”, считалось, что целебные свойства были известны Диоскорида (ср. Marzell), источник горьких тоников (NCE); см. H 2:35; под “Enzian” (H 2:77).

Hyacint/ der Leberstein ein *Alabaster*, Kißling ein Granat/ der Leim ein edler *Bolus*, der Sandt Perlin/ die Nesseln *Manna*, *Vngula* ein Balsam.<sup>a</sup> Hierinnen ligt beschreibung der dingen/ in diesen dingen soll der Artzt gegründet sein.

Ein jeglich ding das durch die zeit gehet/ das ist dem Himmel vnderworfen/ das vrsachet die feule der dingen: dann so bald der außlauff da ist/ vnd desselbigen end/ so bald ist auch da die zergehung desselbigen. Nach einer jeglichen zergehung soll angeführt werden ein newer Ascendent/ vnd ein newer eingang. Dann auß dem volgt daß offtmals x. oder xx. infalt einem glid vor dem der gantz Himmel vndergehet. So nun also neue vnd andere Constellation angehen/ vnd nützlich dem leben/ schädlich der gesundheit/ so zwischen dem end vnnd der gesundheit ein gang dergleichen eingefallen wer: dann ein augenblick bricht/ das nimmer mag wider eingeführt werden. Nun volget aber auß dem das glück der vnbeschnitten Artzt/ daß ein Artzney da hilfft dem/ dem/ dem nit/ vnd ist doch einig/ ein zeit fürsich gehet/ die ander hindersich.<sup>b</sup> Nun gehöret zu solchen dingen

<sup>a</sup> Уравновешивание (equation) или трансмутация относится к программе П. для извлечения эссенции из металлов, драгоценных камней, трав и других сущностей. *De Gradibus et Compositionibus* Базельского периода сопоставляет минералы или драгоценные камни с травами в терминах градусов и происхождения. *Philosophia de Generationibus et Fructibus Quatuor Elementorum* оперирует с драгоценными камнями и металлами в терминах *tria prima* (S 13:45ff.). В данном конкретном отрывке, меньшая вещь становится высшей вещью посредством присутствующих качеств (virtue) скрытых (arcane) сил. В случае пористого **Dufftstein** (Grimm: Duckstein: *tophus*) в алебастр, это безусловно могло быть предпринято с помощью ступки и пестика. Песок в жемчуг олицетворяет скрытое действие природы; **Nettles** (Крапива) в **manna** является частью традиционной мудрости, напоминающей христианскую притчу, разделяемую Брунфельсом (ср. vis-à-vis).

<sup>b</sup> Sudhoff (110): “für sich ... hinder sich.”

туф<sup>1</sup> обращается в гиацинт;<sup>2</sup> liver stone<sup>3</sup> становится алебастром;<sup>4</sup> гравий известняк (limestone gravel) становится гранитом (**Granat**);<sup>5</sup> глей (glue) становится благородным болюсом (noble *bolus*);<sup>6</sup> песок становится жемчугом, крапива (nettles)<sup>7</sup> становится *manna*<sup>8</sup>, *ungula*<sup>9</sup> бальзамом. Здесь вы имеете описание того, какова [сущность] вещей есть: в них вы должны выявить своё [медицинское] основание.

Всё, что развивается во времени подпадает под действие [силы] небес. Это то, что вызывает вещи к разрушению. Ибо как только достигается [предопределённое] окончание срока, и [с этим] завершение, так распад начинается. После каждого распада новое восхождение прилагается, и [с этим] новое начало. Из этого следует, что сей [цикл] часто вовлекает орган [или часть природы] не менее десяти или двадцати раз прежде, чем все небеса пройдут. Когда новое и другое созвездие установится, служа целям жизни [или] противодействуя здоровью, цикл вида между смертью и здоровьем вовлекается: в момент, который может ослабить то, что больше никогда не будет восстановлено. В этом источник удачи безрассудных врачей. Этому пациенту помогло конкретное лекарство. Так это тот пациент. Не тот пациент. И всё же, это то же самое лекарство. Один выбор времени продвигает это, другой

<sup>1</sup> О **Duf(f)stein**, см. H 2:11, примечание.

<sup>2</sup> См. NCE, Zedler: **Hyacinth** (**Гиацинт**), цветок греческого юноши, возлюбленного Аполлоном и убитого диском, брошенным этим богом. Его лепестки, считается, составляют крик боли “AI” или возникли из крови, пролитой Аяксом (ср. Pliny 21:66, “Маги думают, что если носить венки из этого растения, и если мази также будут взяты из корня золотого, названного аругон, то приведёт ещё и к популярности и славе жизни”).

<sup>3</sup> См. Grimm, **Leberstein**: либо серый, подобный сланцу мягкий камень, либо камень, найденный в печени.

<sup>4</sup> **Alabastrum**, используется в медицине для самых разных целей, включая лечение изъязвлений (Zedler).

<sup>5</sup> **Granat** может означать гранат; но параллелизм преобразований предлагает гранит (ср. H 1:178).

<sup>6</sup> **Bolus armenus** (по гречески “земля-комоч”), смесь алюминиевых силикатов, окрашенных в коричнево-красный цвет окисью железа, используемый в медико-фармацевтических целях вроде мазей и для остановки крови (LMA; ср. H 1:147).

<sup>7</sup> Признающий те же самые правила, Брунфельс обращается к провиденциальным свойствам неприятных трав: “Wie Gott der Herr seine wunderwerck würcket ... in den nichtigen vnd verachtlichen dingen dißer welt/ damit er die größe/ vnd so eines hohen ansehens/ zü schanden mache/ also thût er auch in den vngeachten kreüteren. Was ist nichtigers/ vnd verachtlicher/ oder auch verhasster dann ein Nessel? Was ist holtseliger dann ein **Hiacynthus**/ ein Narcissvs/ ein Gilg? Noch dann übertrifft die **Nessel** diße allsament” (cxliii). Med<sup>3</sup> цитирует авторитетов от Авиценны до Альберта касательно “Vrtica. Nesseln”, но только в реальном стиле (clxxi verso).

<sup>8</sup> **Manna**, см. H 2:29.

<sup>9</sup> **Ungula**, см. H 2:20.

ein wissen der Reuolution/ Ein wissen der Alteration/ ein abwächßlen des Ascendenten/ enderung der Exaltation/ neue art der Coniunction/ in solcher anderen arth/ wer will die Artzney richten vnd sie füren? Nun jhr Artzt/ wo wöllent jhr den grund ewers glücks sehen oder suchen/ oder wen wöllent jhr tadlen/ so jr in vnfall fallen? oder loben/ so es euch wol gehet? Was ist das glück oder dz vnglück? sagt wie sieht der Mon/ wie hat er augen vnd nasen? So jhr im lauff des Himmels vnderrichtet werdet/ so sprecht jhr: Da ist/ da ist nicht: Nit ich will versuchen/ Gott geb vns glück. Kein glück ist/ dz nit sein grund hab | 59 | oder ein vorwissen dem Erfarnen: Was ist das glück anderst dann ordnung halten mit wissenheit der natur? Was ist das vnglück/ dann wider die ordnung ein eingang der Natur? die natur/ gehet sie recht/ so ist das ein glück/ gehet sie vnrecht/ so ist es ein vnglück. Denen allein also gesagt/ die da nit anderst meinen/ dann das glück sey ein Mann/ der thue ein jeglichen wz jhn lust/ dieweil das nit ist. Dann wir haben vnser verordnet wesen in der Natur: der im liecht wandelt/ hat kein vnglück/ der finster wandelt/ hatt auch kein vnglück/ sie haben beyde recht: Der da nicht falt/ hat die ordnung/ der da falt hat sie brochen. Darumb glück oder vnglück nit dermassen sind wie der Schnee oder der Windt/ sonder auß dem grund der Natur zurichten vnd zuerkennen: darumb ist vnglück ein vnwissenheit/ glück ein wissenheit. Der im regen wandelt/ ob er schon naß wirt/ ist nit vnglück: der in der Sonnen wandelt/ ist nicht vnglück. Dann in beyden glück vnd vnglück/ sind allein von zweiffelern vnd von den hoffern erdacht/ bey denen zu beiden seiten nichts dann das maul auffgespreit ist/ ob etwz darein fliegen wolt. Ihr sollent euch dermassen in wissenheit richten jhr Artzet alle/ daß jr kennet vrsprung glücks vnd vnglücks: dieweil jhr das nit können/ so stehet der Artzney ab. Dann tödten den krancken ist nit ein vnglück: gesund machen den krancken ist auch kein glück: es ist das end/ nach dem vnd ein jeglicher kan/ nach dem ein jeglicher sucht: Dann das end bewert/ wer im glück oder vnglück wandelt/ im wissen oder im vnwissen. Wer weist die zal der kranckheiten/ denn der da weist die zal natürlicher gewächß vnd natürlicher Arcanen? Nichts ist eins mehr dann des andern/ nichts ist weniger das zu viel vberbleib als der tod allein/ der in keiner zahl

тормозит его. Для таких вопросов знание революции необходимо, знание изменения (alteration), [знание] смены асцендента, возвышения, нового вида соединения. Если оно находится в другом виде, кто тогда может надеяться направлять и вести лечение? Но, что касается вас врачей, где бы вы надеялись найти основание вашей удачи? Кого вы бы хотели обвинить, когда неудача постигнет вас? Или похвалить, когда всё идёт хорошо? Какова причина удачи или неудачи? Скажите мне: как смотрит Луна, что за глаза и нос она имеет? Если вы были наставлены в ходе небес, тогда вы бы [знали как] сказать: “Это там”. “Это не там”. Вместо: “Я не хочу рисковать этим”. “Дай Бог нам удачи”. Нет такой вещи, как удача, у которой нет причины | 59 | или [для которой] не существует предвидения для узнавания. Что ещё удача, как пребывание в соответствии с познанием природы? Что ещё неудача, как идти против порядка природы? Природа, если это идёт хорошо, то является удачей. Если это идёт плохо, то является неудачей. Это сказано в пользу тех, у кого нет лучшей идеи, чем та, что удача – это человек, который будет делать всё, что вы хотите. Это не так. Ибо мы имеем наше предопределение, находящееся в природе: Тот, кто ходит в свете не может считаться неудачным. Тот, кто ходит [во] тьме не может считаться неудачным также. Оба правы в этом смысле. [Однако], тот, кто не падает, сохраняет порядок; тот, кто имеет это, нарушает его. Вот почему удача или неудача не являются явлениями, подобными снегу или ветру. Скорее, они должны быть ориентированы и понимаемы по отношению к основанию природы. По этой причине, неудача – это невежество; удача - знание. Тот, кто ходит в дождь, даже, если он промокнет, то не является неудачным; ни тот, кто ходит под солнечным светом, удачен. Ибо в любом случае, удача или неудача является выдумкой сомневающихся и отчаявшихся, оба из которых имеют широко открытый рот, [исключительно], чтобы увидеть, если что-то летит в него. Вы врачи должны ориентировать себя на знание таким образом, чтобы вы распознали источник удачи или неудачи. Если вы не можете так, то уйдите с медицинской профессии. Ибо умерщвление пациента – это не вопрос неудачи. Восстановление здоровья – это не вопрос удачи. Это, пожалуй, [определяющая] цель, которая показывает, к чему вы стремитесь и каковы ваши способности. Цель определяет, кто удачен или кто неудачен, [и] кто имеет знание или невежество. Кто ещё знает количество болезней, нежели тот, кто знает количество [видов] природных трав и природных скрытых (arcane) сил? Тот совсем не больше, чем другой, и ни один не меньше так, что различие было бы равносильно смерти, которая находится за пределами количества.

stehet. Dieweil nun ein gleiche zahl ist zu beyden seiten/ Wer ist der anfang in der zahl die zunehmen als der *Philosophus* für ein theil? vnd so viel vnd dieselbigen/ der ander theil der *Astronomus* ist/ vnnnd jedweder sind als vil als der ander/ vnd die halten die zal der krankheiten. Dem Artzt ist nit möglich dieselbigen zu erfahren: denn der Artzt ist nur ein Land/ ist nur ein Jar/ dz erst jar/ dz ander jar/ wz weißt er dann? auß jm selber weißt er nichts warmit die nammen erfunden werden/ da ligt auch der grund der matery/ wesen/ erkantnuß vnd eigenschafft. | 60 |

Soll nun das vnbillich sein/ euch Beanen zu eröffnen ewer thorheit vnd Irrsal/ vnd verführung der krancken? jhr müssent in ein andern grund dann jhr habt/ oder jhr müssen ärger dann Todtschleger vnd jhrs gleichen in ein spectaculum gehen.

Meinet jhr/ es sey mir zu verwerffen/ oder mir sey das Land zu verbieten/ so ich solches red vnd fürhalt? das nichts anderst ist dann ewer Mörderey im grund zu eröffnen. Euwer platz wirt nicht lenger bleiben/ dann biß auff das vrtheil der krancken/ als dann werdet jhr geoffenbaret werden. Ihr werdet ewer Beaney nie beschirmen mit ewern Gevattern vnd Schwägern/ mit ewern liebkoßlen vnd dellerschlecken bey den Fürsten: sondern jr werdent in ander weg daran müssen/ vnd sie mit euch. Vnd allein ewer grund sey/ daß der krankheiten nammen werden sein *Leonis, Sagittarij, Martis, Saturni, etc.* sonst sollent vnnnd werdent jhr nichts außrichten/ dann im vnglück stehn. Welchen werdet jhr den krancken für den warhafftigen grund fürhalten? so sie die lügen wißten vnd erkannten/ euch würden mehr<sup>a</sup> stein auff den rugken gelegt dann vnder die füß. Nicht saget/ das ist *Melancholia*, das ist *Cholera*, dann es ist nit also: Nemmet die warhafftige erkantnuß in dem eussern/ so werdet jr nit mit lügen gezigten. Ihr werdet mir mit euwerem dröwen/ schenden nichts abgewinnen noch erschrecken/ dann ich weiß vnnnd kenn den harnisch damit ich mich wehren soll/ so es an die bundtriemen gehen wirt.

Hierauß nuhn ermessent jhr *Auditores*, jhr Leser/ mit was grund sie vnd ich gegen einander standen: ob ich mein grundt auß doller weiß hab/ oder auß der Schwartzen kunst/ oder auß dem Teuffel/ wie sie sagen. Vnd besehent jhren grund den sie haben/ auß wem derselbig auch kompt. Der mein ist in der warheit/ Nun mögent jhr deß grunds vatter wol erkennen: der jre ist ein lügnerey/ darumb jhrs aber wol

<sup>a</sup> Sudhoff (112): “würden vil mer.”

Так как, фактически, любое количество является тем же самым, кто тогда предпринимает увеличение количества, лишь *philosophus* для свой части? А кто для другой части, лишь *astronomus*? И оба равны в количестве и между собой охватывают количество всех болезней. Врач, [предоставленный самому себе] не в состоянии узнать это, ибо врач [ограничен] одной страной или этим годом[и опыта работы]. Это один год, это другой. Так, что он знает после того? Из своего собственного метода он не знает, как они будут определяться. [Для этого] есть основание материи, сущности, знания и [всех] свойств. | 60 |

Это не уместно тут, поверхностные глупцы, что я предаю гласности вашу глупость и заблуждение, ведущие в заблуждение пациентов? Либо вы измените своё отношение к различным основаниям, либо вы продолжите привлекать к себе всеобщее внимание, хуже, чем толпа убийц.

Вы думаете, что я тот, кто должен быть изгнан или выслан из страны, так как я демонстрирую такие вещи, которые означают ни что иное, как вашу убийственность? Ваш статус больше не будет ждать, только до суда пациентов будет дан: тогда вы будете выставлены для всеобщего обозрения. Вы не сможете прикрыть свою незрелость вашими крёстными отцами и зятями, вашими подхалимством и лизоблюдством к правителям. Придёт и ваш черёд для чего-то ещё, и они будут приготавливать различные вещи для вас. Пусть будет вместо этого ваше основание, которое даст вам понимание болезней, как являющихся из *Leo, Sagittarius, Mars, Saturnus* и т. д. Иначе вы ничего не достигните, но останетесь в неудачи. Какое основание вы тогда предъявите пациентам, как истинное? Если бы они должны были знать и признать вашу ложь, тогда больше камней было бы возложено на вашу спину, чем вы имеете под ногами. Не говорите: это *melancholia*, это *cholera* — ибо это не так. Найдите истинное знание в том, что является внешним, и вас не будут обвинять во лжи. Всей вашей угрозой [и] обманом, вы не получите пользы, ни напугаете никого. Ибо я точно знаю броню своей защиты, когда пора выходить на ристалище.

Из этого, рассмотрите, вы *auditores*, вы читатели, какое основание они и я отстаиваем, выступая друг против друга, поступаю ли я неким безумным образом или использую чёрное искусство или исхожу от дьявола, как они говорят, что я делаю. И рассмотрите основание, на котором они стоят и от кого оно наследуется. Моё является истиной, поэтому его отец должен быть известен вам. Их есть обман. На основании этого, каждый должен знать о его источнике

mögent erkennen/ eins jeglichen anfang vnd ende.<sup>a</sup> Damit ich also den andern grund beschlossen will haben hie an dem ort: Aber mit weiter erklärung an den enden vnd ortten/ da die Natur vnd der Mensch beschrieben wirt: das dann hie mein fürnemmen nit ist/ sonder allein anzuzeigen/ warauß die Artzneyung/<sup>b</sup> vnd wie sie soll erkannt werden vor den betriegern/ die sie mit Worten bißher beschirmt haben. | 61 |

<sup>a</sup> Sudhoff (113) здесь вводит новый абзац.

<sup>b</sup> Sudhoff (113): "arznei."

и предназначении. Этими словами я завершаю второе основание [медицины] в этом контексте. Но больше будет сказано в другом месте и для других целей, после охарактеризовывания природы и человека, что не является моей целью здесь. Скорее, я просто хочу продемонстрировать из этого, какая медицина зарождается и как она должна быть различена, в отличие от обманщиков, которые до сих пор были прикрыты словами. | 61 |

Dann ihr habt Metall im Wasser/ auch Metall der Erden/ auch des Fews/ auch des Luftis. Ihr habt viererley Mercurij, viererley Betonica, viererley Tereniabin, viererley Amethisten: Vnd deren allen ist kein ander vnderscheid/ als allein die form. Also seind viererley Chelidonia, also vier Orizon. Dife ding seind nit anders/ dann wie sie im Menschen seind: dann vierfach ist er gesetzt/ vnd wol geformirt: in solcher formirung ligt des Arzts wissen/ kunst vnnnd heimligkeit/ deren soll er sich nachrichten/ vnd keiner andern Profession nach/ dan sie sind ihm nicht gemâß in seinen dingen. Damit wil ich also den ersten grunde der Arzney angezeigt haben/ gnugsamlich/ das ohne solche Philosophen kein Arzt sein mag/ allein impostores, vnd gewachsen als das Weis auff dem stammem.

## Der ander Grundt der Arzney/ welcher ist ASTRONOMIA.

**G**nuch der Mensch in seiner zusammen setzung soll ganz fürgenommen werden durch einen jeglichen Arzt: So wisset jetzt in dem andern Grundt der Astronomen/ das dan der Ober theil der Philosophen ist/ durch den der Mensch ganz erkent wirt/ wie ihr Corpora sollen verstanden vnd erkannt werden/ durch die obern Sphær/ also in der vndern Microcosmi, wie ein Firmament/ ein Gestirn/ ein natur/ vnd ein wesen da sey vnder getheilteer gestalt vnd form. Nun ist die Astronomen hie der ander Grundt/ vnnnd begreiffet zwen theil des Menschen/ sein Luft vnnnd sein Fews: Zugleich erweist wie die Philosophen begriffen hatt auch zwen theil/ die Erden vnd das Wasser. Nun wie gesagt ist in der Philosophen/ wil ich auch das hie in sonderheit gehalten werd in der Astronomen/ also/ das im Menschen der Himmel sey vnd der

3f

## Das Buch

# PARAGRANVM PHILIPPI THEOPHRA- STI von Hohenheim/ Beyder Arzney Doctoris:

In welchem die Vier Columnæ, als nemlich Philosophia, Astronomia, Alchimia, vnd Virtus, darauff er seine Medicin fundiret/ beschriben werden.

Andrew Weeks, Paracelsus (Theophrastus Bombastus von Hohenheim, 1493–1541),  
Essential Theoretical Writings, pp. 162-209.

Перевод с английского G. Z.

Киев 2016